

# Le Chênois

ORGANE OFFICIEL DES COMMUNES DE CHÊNE-BOUGERIES, CHÊNE-BOURG ET THÔNEX

Fondé en 1915

Novembre 2021 • n° 556



Photos: © Diane Bouchet

## Sommaire

Dossier	3
Entreprendre	11
Informations officielles	13
Vie associative	33
Sports & Loisirs	34
Pêle-mêle	38

### Chêne-Bougeries



Un sentier nature? Mais quelle riche idée! Une promenade longue de 14,5 km vous permet désormais d'arpenter la commune du nord au sud, pour vous aérer tout en apprenant une foule d'informations passionnantes sur la faune et la flore locales. Suivez les écureuils! 🐿

A découvrir en p. 17

### Chêne-Bourg



A Chêne-Bourg, on a l'esprit solidaire. Connaissant les difficultés rencontrées par les commerces de proximité à cause de la pandémie, la Commune a imaginé des bons d'achat subventionnés que les habitants et les personnes travaillant à Chêne-Bourg peuvent se procurer en Mairie exclusivement. 📄

Tous les détails en p. 23

### Thônex



Après une longue période de travaux, le quartier de Belle Terre a enfin pris vie! Les Autorités

thônésiennes ont souhaité marquer cette naissance avec une inauguration haute en couleurs qui a attiré une foule nombreuse. *Le Chênois* tient à souhaiter la bienvenue aux nouveaux 1'500 habitants qui intègrent leur nouveau foyer ce mois-ci. 🏡

Reportage en pp. 30-31

Prochain numéro :

**L'art et le sport  
chênois vus  
depuis les coulisses**

Décalé rédactionnel et publicitaire :  
**Lundi 1<sup>er</sup> novembre**

Distribution : 1<sup>er</sup> au 3 décembre

## Espaces de sociabilisation dans les Trois-Chêne

*S'il y a une chose que le confinement et les restrictions imposés par la crise sanitaire actuelle nous ont apprise, c'est que nous avons un besoin vital de nous retrouver, de nous réunir et de partager des moments conviviaux. Les espaces de sociabilisation sont nombreux dans les Trois-Chêne. Des salles communales aux ludothèques, en passant par les maisons de quartier, les fitness et les EMS, nos journalistes passent en revue ces lieux qui nous permettent de reprendre petit à petit goût à la vie en société.*

KAARINA LORENZINI, RÉDACTRICE EN CHEF

Lire en pp. 3-10

### Pour aller plus loin...

Féliciter, récompenser, congratuler... C'est si facile, mais on n'y pense pas toujours! Et pourtant cela fait tellement plaisir! Les Autorités chênoises l'ont bien compris et ne ratent jamais une occasion de remercier leurs talentueux habitants. Comme par exemple à travers le Mérite sportif des Trois-Chêne ou d'autres événements organisés par les sociétés sportives locales... 🏆

Voir en p. 36



# Bella Ciao

présente en concert

## Colori Italiani

chansons et musiques  
traditionnelles d'Italie



Samedi 20.11.2021-20h

Salle Point favre - Chêne-Bourg



favre  
POINT

[www.pointfavre.ch](http://www.pointfavre.ch)



RAIFFEISEN

infomaniak



# Têtes d'affiche ou culture locale, les salles de spectacles font vivre les Trois-Chêne

*Un plancher surélevé, l'éclat des projecteurs, des histoires racontées: une salle de spectacle c'est ça, et plus encore. Grande figure genevoise du divertissement, mais aussi de la culture chênnoise, la salle des fêtes de Thônex reprend bientôt du service après une longue et complexe interruption. Sa petite sœur, l'Espace culturel du Bois-Des-Arts, poursuit son chemin depuis quelque temps déjà, à sa manière. Et toutes deux ne sont pleinement des salles de spectacle qu'en présence de leur bien-aimé public. Conseiller administratif de Thônex en charge de la culture, Bruno da Silva suit de près ces deux espaces de sociabilisation du paysage chênnois.*



**Deux scènes, deux atmosphères**  
Institution de la scène genevoise, la salle des fêtes de Thônex était, avant la construction de l'Arena de Genève, la plus grande salle du canton. Construite à la fin des années 1960, elle est bien installée et bénéficie d'un large rayonnement par son programme hétéroclite et riche en têtes d'affiche, mis ces dernières années en place en collaboration avec Opus One, ce qui amène un public très varié. De son côté, l'Espace culturel du Bois-Des-Arts n'a rien à envier à sa grande sœur. A l'origine aula de l'Ecole du Bois-Des-Arts, elle a vu le jour en 1999, avant d'être transformée en salle de spectacles en 2016. Depuis, elle offre un espace de représentation aux artistes locaux, dont la programmation est gérée par le ser-

vice culturel de la mairie, devenant un point de rendez-vous prisé des Chênoises et des Chênois.

## L'accident de la salle des fêtes

En novembre 2019, le ciel tombe littéralement sur la tête de l'équipe responsable de la salle des fêtes: un morceau du plafond s'effondre. L'accident, s'il est regrettable, n'a heureusement fait aucun blessé. Du jour au lendemain, la salle ferme ses portes, et cela va durer bien plus longtemps que prévu. La crise sanitaire passe par là, empêchant tout spectacle de recevoir du public. Mais l'attente en a valu la chandelle: c'est une toute nouvelle salle réparée et rénovée qui rouvre ses portes le 9 octobre 2021 à l'occasion de la Fête de la bière et de la choucroute. Une semaine plus



tard, le 16 octobre, la journée portes ouvertes de bâtiments communaux permet au public de la (re)découvrir, lors de visites guidées, accompagnées des Conseillers administratifs.

Le plafond, orné auparavant de luminaires bas, forme maintenant une vague en bois clair incrustée de LED plats. L'espace est plus lumineux, plus polyvalent, aussi propice aux événements en journée qu'aux concerts du soir. Le sol, la scène, les salles annexes, ainsi que la galerie ont été refaits. Cette dernière a vu sa barrière métallique remplacée par une vitre qui améliore la visibilité, mais conserve ses authentiques chaises orange, véritables reliques de l'ancienne salle des fêtes. Plusieurs sorties de secours ont été rajoutées et l'isolation a été remise aux normes actuelles.

En mars 2020, le chantier et la pandémie mettent en arrêt la programmation. Les employés de la salle en profitent alors pour venir en aide aux personnes touchées par la crise, apportant les courses aux personnes isolées. Pendant l'été 2020, la salle est utilisée pour la distribution de colis alimentaires. Durant quelques semaines, jusqu'en septembre 2020, un espace de distribution est mis en place dans l'avant de la salle. Le lieu est bien investi, usant de ses nombreuses sorties pour faciliter l'attente des gens.

Les travaux touchent finalement à leur fin entre mai et juin 2021 et la

nouvelle salle des fêtes de Thônex est inaugurée le 1<sup>er</sup> août dernier.

## Des espaces de sociabilisation

L'Espace culturel du Bois-Des-Arts réussit pour sa part à rester ouvert malgré la pandémie. A la fin du second confinement, en mars 2021, les spectacles reprennent dans une salle dont la capacité est réduite à un tiers en raison des mesures sanitaires. Mais le public répond toujours présent et les places disponibles trouvent preneur. L'ouverture de la salle des fêtes, quant à elle, coïncide avec l'instauration du certificat Covid, permettant d'accueillir un public plus nombreux. Certes, l'usage de certains gestes barrières rappelle une situation sanitaire encore fragile, mais la vie culturelle reprend progressivement ses droits, pour le plus grand bonheur du public, simplement heureux de revivre des moments de musique, de théâtre ou de spectacle. 📺

KELLY SCHERRER

## Impressum

### Le Chênois

Organe officiel des communes de Chêne-Bougeries, Chêne-Bourg et Thônex depuis février 1926

N° 556 - 106<sup>e</sup> année

**Distribution:** 29 octobre - Tirage utile: 17'500 exemplaires **Editeur responsable:** Marina Cabitza, présidente (CM Chêne-Bourg) **Comité de l'Association Le Chênois:** Mariette Bauduccio-Deluc, trésorière (CM Chêne-Bougeries); Thierry Ulmann, vice-président (CM Chêne-Bougeries); Chloé Peillonex, secrétaire (CM Thônex); Audrey Carrilho (CM Chêne-Bourg); Marion Garcia Bedetti (CA déléguée à la culture, Chêne-Bougeries); Jean-Luc Boesiger (CA délégué à la culture, Chêne-Bourg); Bruno da Silva (CA délégué à la culture, Thônex) **Rédactrice en chef:** Kaarina Lorenzini - kaarina.lorenzini@lechenois.ch **Equipe de rédaction:** Liliane Roussy, Céline Castellino, Mathilde Foehr, Elise Gressot, Maelle Rigotti, Eleonora Riotto, Kelly Scherrer, Olivier Petitjean et Stephan Bruggmann. **Partenaires rédactionnels:** Bibliobus, Josette Félix, Genèvefamille.ch, Naries et Maylis. **NB:** La Rédaction n'est pas responsable des avis personnels exprimés soit par les personnes interviewées, soit par nos journalistes et relutés dans les articles de fond parus dans nos dossiers thématiques. **Secrétariat de la rédaction:** Françoise Allaman - Case postale 145 - 1225 Chêne-Bourg - T. 022 349 24 81 (répondeur) redaction@lechenois.ch - <https://www.facebook.com/LeChenois/> **Administration (publicités):** Journal *Le Chênois* - pub@lechenois.ch **Préresse:** Siska Audeud, Hadès graphisme pour *Le Chênois* - **Impression:** Atar Roto Presse SA, Genève **Distribution (Epsilon):** tous ménages dans les Trois-Chêne - **Abonnement:** CHF 20.-/an **Dates de distribution en 2021:** 3 décembre et en 2022: 11 février

## + d'infos

### Programme de l'Espace culturel du Bois-Des-Arts:

<https://www.thonex.ch/votre-mairie/services-communaux/secretariat-general/culture/>

### Programme de la salle des fêtes de Thônex:

<https://www.thonexlive.ch/>

# Création culturelle à Chêne-Bourg et à Chêne-Bougeries

Quelle est la place de la culture dans les Trois-Chêne? Comment crée-t-on un programme culturel? Qui construit les salles communales? Le Chênois a rencontré Laurence Borcard-Bovet, responsable de la culture à Chêne-Bougeries et Jean-Luc Boesiger, Conseiller administratif en charge de la culture à Chêne-Bourg.



## Aux origines des deux salles communales

Lorsque l'on flâne sur la route du Vallon, non loin du tram 12, on ne tarde pas à apercevoir un édifice surplombant le chemin. Il s'agit de la salle communale Jean-Jacques Gautier, reconnaissable à son fronton sobre de style néo-classique et fruit d'un concours d'architecture remporté par Adolphe Guyonnet et John Torcapel (ce dernier est notamment l'auteur des plans de construction du Musée d'Art et d'Histoire de Genève qu'il a dessinés en 1905). Le chantier démarre en 1929 et la salle est inaugurée le 5 février 1930. C'est dans les années 2000, à l'occasion de sa rénovation et de son agrandissement, que la salle communale est baptisée du nom d'un illustre citoyen de la commune: Jean-Jacques Gautier. Fondateur du Comité suisse contre la torture en 1977, il a également été Conseiller municipal de la commune durant plusieurs années<sup>1</sup>. « Aujourd'hui, cette salle accueille une grande variété de spectacles culturels; elle peut contenir un public d'environ 500 personnes », explique Laurence Borcard-Bovet.

A Chêne-Bourg, la salle communale du Point favre est plus récente et a une capacité d'approximativement 250 personnes. Située en plein centre de la commune, face à l'école de la place Favre, proche du tram 12, ses parois en verre recouvertes de mots tels que "spectacle" ou "rencontre" attirent la curiosité. « Le projet de construction de cette salle date de la fin des années 90, lorsque le "goulet" a été démolit, raconte Jean-Luc Boesiger. Au départ c'était mal parti, car cette salle communale ne faisait pas

l'unanimité. C'est Pierre Debarge, ancien Conseiller administratif qui a dû faire preuve de courage pour transformer cet espace en véritable salle de spectacle, en la dotant d'une vraie scène et d'un équipement technique adapté à toutes les formes d'arts vivants. Ensuite, c'est Catherine Origa, ancienne responsable de la culture, qui a fait vivre cette salle en créant la programmation artistique du lieu. » A l'origine du nom de cette salle se trouve un célèbre citoyen chênnois, le fondateur du tunnel ferroviaire du Saint-Gothard, Louis Favre.

## L'élaboration d'un programme culturel

Lorsqu'il est question de culture, il ne s'agit pas uniquement de lieux, mais aussi de programmation. Depuis deux ans l'offre culturelle s'est trouvée réduite, de manière globale, à cause des restrictions causées par la pandémie. Les communes ont toutefois été créatives face à ce défi inattendu. « Lorsqu'on a réalisé qu'il n'allait pas être possible d'inviter le public aux événements culturels, nous avons choisi le streaming et, pour certaines représentations en ligne, nous avons eu parfois plus de 100 connexions! J'ai le sentiment que les gens avaient envie d'être présents d'une manière ou d'une autre », raconte Jean-Luc Boesiger. Du côté de Chêne-Bougeries, la responsable de la culture a fait face aux mêmes défis: « Nous avons dû annuler de nombreuses manifestations, notamment un spectacle olfactif qu'il aurait été impossible de présenter sous cette forme. Néanmoins, nous avons pu en reporter beaucoup pour la saison 2021-2022 et présenter des concerts



en streaming, comme celui de la Camerata Alma Viva plus tôt cette année », témoigne-t-elle.

Etablir un programme culturel n'est pas une mince affaire, pandémie ou non et Laurence Borcard-Bovet partage quelques anecdotes autour de son élaboration. « Nous accueillons beaucoup de soirées musicales, mais avons toujours rêvé de faire venir un spectacle de danse. A la salle Jean-Jacques Gautier la scène est relativement petite, et pour des raisons logistiques, ce n'est pas simple d'en monter.

Néanmoins sur proposition de M<sup>me</sup> Marion Garcia Bedetti, Conseillère administrative en charge de la culture, j'ai contacté le ballet du Grand Théâtre qui nous a fait l'honneur de venir présenter une nouvelle création avec des jeunes danseurs dans notre salle en 2018 et, suite au grand succès récolté, Philippe Cohen, directeur du ballet, nous avait promis de revenir. Chose dite, chose faite. Le ballet de Genève était de retour en octobre 2021. Le chorégraphe Nathanaël Marie qui faisait partie de la troupe du ballet du Grand Théâtre nous revient cette année en tant qu'organisateur pour une résidence », explique Laurence Borcard-Bovet. Du côté de Chêne-Bourg, « grâce à Catherine Origa, nous avons rapidement trouvé notre créneau en accueillant de jeunes talents cherchant à se produire dans différents milieux. Je souhaite que nous puissions à la fois aller vers les gens, grâce à l'art, mais aussi contribuer en soutenant la création, notamment en proposant des résidences d'artistes », explique le magistrat délégué à la culture. A titre d'anecdote, il rappelle le passage

d'Antoine Maulini, humoriste ayant effectué son premier One Man Show au Point favre et devenu dès lors un habitué de cette scène.

## Accessibilité pour la culture à Chêne-Bourg et Chêne-Bougeries

Pour les deux communes, l'accessibilité à la culture, quels que soient les moyens des habitants et habitantes est une question qui préoccupe. Laurence Borcard-Bovet explique: « Nous proposons des spectacles abordables et essayons toujours d'organiser une collation à la fin, pour favoriser la rencontre entre le public et les artistes ». Du côté de Chêne-Bourg, Jean-Luc Boesiger souhaiterait favoriser la proximité dans sa commune et plus largement à Genève. « J'aimerais que les personnes profitent du CEVA et du tram 12, pour s'intéresser à ce qui se joue au Point favre. Nous souhaiterions proposer des offres artistiques intercommunales, afin d'augmenter la qualité de ce qui est déjà offert dans les Trois-Chêne. » Amateurs et amatrices de culture, à vos agendas pour les prochaines manifestations de ces deux communes!

CÉLINE CASTELLINO

<sup>1</sup> Source: Archives communales de Chêne-Bougeries.

## + d'infos

**Salle communale J.-J. Gautier:**  
[www.chene-bougeries.ch](http://www.chene-bougeries.ch);  
<https://www.facebook.com/culture.chenebougeries.3>

**Salle Point favre:**  
<https://pointfavre.ch/>;  
<https://www.facebook.com/pointfavre>

# On s'rejoint à la ludo ?

Les ludothèques sont un point de rendez-vous familial. Si leur mission est de divertir, elles « jouent » aussi un rôle social en ouvrant leurs portes à différents publics.

**ON Y VIENT SEUL OU ACCOMPAGNÉ**, on y passe pour emprunter un jeu ou pour y rester un petit moment. « Ici, les mamans, les nounous qui se connaissent discutent pendant que les enfants s'amuse, relève Brigitte Gabiou, présidente de la ludothèque Les Diablotins, de Chêne-Bourg. C'est un lieu à la fois convivial et très cosmopolite où l'on entend parler anglais, espagnol ou portugais. » Le jeu favorise les contacts, peu importe d'où l'on vient et entre enfants un simple « Tu joues ? » suffit à rompre la glace. Jouer est essentiel au développement de l'enfant, c'est même un droit reconnu par la Convention des Nations Unies en 1989. La première ludothèque de Suisse a été créée en 1952 à Münchenstein dans le canton de Bâle-Campagne, et en Suisse romande le tout premier espace de jeu a été fondé à Vevey en 1974. Dans ce qui ressemble à la caverne d'Ali Baba, les ludothécaires sont là pour guider

le public. « Que ce soit sur place ou pour jouer le week-end en famille ou chez un copain, nous nous renseignons, nous les interrogeons sur leurs goûts pour proposer le bon jeu, explique Anaï Ledermann, présidente des ludothèques de Thônex. Il semblerait que la crise sanitaire où l'on était privé de cinéma, de musée a fait redécouvrir le plaisir de se retrouver autour d'un jeu. » Qui a dit déjà « A quelque chose malheur est bon »... ?

## Le sens du partage

Malgré tout, l'épidémie du coronavirus a mis à mal les relations sociales. La ludothèque de Chêne-Bourg qui vient juste de rouvrir en octobre après plus d'un an de fermeture en est un exemple parmi d'autres. Les activités à la ludothèque ont un pouvoir d'interaction entre les gens, car contrairement à la bibliothèque, nous ne sommes pas tenus de garder le silence. « Avec les aînés qui viennent

les mardis après-midi, une partie de scrabble peut durer très longtemps, confie Isabelle Goutorbe, directrice de la ludothèque de Chêne-Bougeries. Les langues se délient, on discute et l'on arrive à régler quelques problèmes de cette manière. » Sont accueillis également le mercredi, les enfants déficients intellectuels de l'école La Petite Arche et les jeunes adultes polyhandicapés de la fondation Clair Bois. A l'adolescence, les jeunes ont tendance à désertent les ludothèques qui traînent une image liée au monde de l'enfance. Les jeux vidéo sur les consoles, sur les smartphones ont alors leur préférence. Par le passé, la ludothèque de Thônex a bien essayé de les attirer en leur réservant un *Geek time*, mais sans succès. Il n'empêche que grâce à de nombreuses et nombreux bénévoles qui les animent, les ludothèques restent l'un des derniers endroits où règne encore un certain esprit de famille. 🐟

FRANÇOIS JEAND'HEUR

## Quelques adresses...

### Ludothèque Thônex/Adrien-Jeandin

7, avenue Adrien-Jeandin  
T. 079 382 66 46

### Ludothèque Thônex/Belle-Terre

18, allée Belle-Terre  
T. 077 428 64 76

### Ludothèque Thônex/Bois-Des-Arts

62, chemin du Bois-Des-Arts  
T. 077 426 88 15  
www.ludothonex.ch

### Ludothèque Les Diablotins Chêne-Bourg

8, avenue R.-P.-Dechevrens  
T. 079 336 80 14  
https://ludothèque-les-diablotins-chêne-bourg.business.site

### Ludothèque Chêne-Bougeries

7, avenue des Cavaliers  
T. 022 348 49 51  
www.ludochêne-bougeries.ch

## Une ludothèque est aux jeux ce qu'une bibliothèque est aux livres

Une ludothèque est un lieu de rencontre avec des jouets, des jeux de société et des espaces de jeu. Ses principales activités sont le jeu sur place et le prêt de jeux et jouets. Les ludothécaires assurent la mise en place des espaces de jeu et le conseil pour les prêts.

**LA PREMIÈRE LUDOTHÈQUE DE THÔNEX** a ouvert ses portes en 1977; elle occupe depuis plus de 25 ans une salle au rez-de-chaussée de l'école Adrien-Jeandin. En 2015, la Boîtàjeux, une salle de jeux pour les ados et adultes, a été créée. 2021 est une grande année pour notre association et nous ne pouvons que vivement remercier les autorités communales de Thônex pour leur soutien dans l'évolution de nos activités. En effet, la Boîtàjeux a été transformée en vraie ludothèque. Une salle au rez-de-chaussée du pavillon de l'école du Bois-Des-Arts a été aménagée avec différents espaces permettant ainsi d'accueillir tous les publics.

Puis la ludothèque de Belle-Terre a ouvert ses portes pour la première fois le 17 septembre 2021. Un magnifique local de 150 m<sup>2</sup> nous permet de proposer un espace de jeux pour les



très jeunes enfants, un autre espace pour les plus grands et un espace de jeux de construction et jeux géants, ainsi qu'un dernier pour les jeux de tables.

L'accès aux ludothèques de Thônex est libre et gratuit pour tous. Les enfants jusqu'à 7 ans doivent être accompagnés d'un adulte. En souscrivant à un abonnement de CHF 35.- valable 12 mois, le membre (famille ou individuel) peut emprunter des jeux et jouets pour une période maximale de 3 semaines, période renouvelable 3 semaines. Chaque membre de la famille peut emprunter: 1 jeu, 1 jouet, 1 puzzle, 1 roulant ou encore 1 livre-cd ou 1 histoire Kamishibai.

En dehors des ouvertures publiques (horaires sur www.ludothonex.ch), les ludothèques de Thônex sont également fréquentées par des adultes et des enfants de diverses institutions

ou structures comme: espaces de vie infantine (crèches), centres médico-pédagogiques, classes d'intégration, groupes d'enfants à besoin spécifiques, GIAP (parascolaire) ou IEPA.

A ce jour, nous vous proposons plus de 2'500 objets ludiques (jeux, jouets, roulants, etc.) répartis sur les 3 ludothèques, qui ont été inaugurées dans le courant du mois d'octobre; vous pouvez les découvrir en consultant le catalogue en ligne; il y en a pour tous les âges et pour tous les goûts.

Nous aurons également le plaisir de vous accueillir **le dimanche 14 novembre 2021 de 14h à 18h à la salle des fêtes de Thônex pour notre "traditionnel" événement Thônex Joue**. Au plaisir de vous faire découvrir les ludothèques Bois-Des-Arts, Adrien-Jeandin et Belle-Terre! 🐟

POUR LES LUDOTHÈQUES DE THÔNEX,  
ANAÏ LEDERMANN, PRÉSIDENTE

# “ Cherchons ensemble ”

## La région chênnoise transformée en terrain de jeu

Le Centre de rencontres et de loisirs Passage 41 et la ludothèque de Chêne-Bougeries organisent ensemble depuis l'été 2020 des grands jeux de l'été appelés Cherchons ensemble. Ils consistent en une série d'énigmes, disséminées entre Chêne-Bougeries, Chêne-Bourg et Cologny, que tous et toutes peuvent s'amuser à chercher et à résoudre pour occuper leur été, en famille ou entre amis.

### Animer le quartier

L'idée a germé l'an dernier, au printemps 2020, au début de la crise sanitaire. Avec le semi-confinement en place et les locaux fermés, l'équipe d'animation de Passage 41 a imaginé un moyen d'égayer la commune en y cachant des “Charlie”, icône des célèbres livres de jeux. De son côté, la ludothèque de Chêne-Bougeries était en train de mettre en place une chasse au trésor numérique. Ensemble, et en collaboration avec le Spot, la maison de quartier de Chêne-Bourg, ils ont créé *Cherchons ensemble*: un grand jeu de piste dans les quartiers des deux communes.

### Le grand jeu de l'été

Pour mettre en place cette chasse au trésor, des QR Codes ont été disséminés dans divers espaces chênnois. Une fois scanné, chacun d'entre eux affichait une énigme, et chaque résolution donnait droit à une glace, disponible chez divers commerçants du quartier. Les joueurs et joueuses, organisés en équipe, pouvaient aussi s'atteler à la résolution d'une plus grande énigme, et peut-être gagner de plus gros lots. Ce grand jeu a permis d'occuper les habitants et habitantes l'été, lorsque l'an dernier,



Tom, Isabelle, Salvatore, Jonathan et Thibault, membres de l'équipe créatrice du jeu.

il était difficile de partir en vacances. Il pouvait fonctionner de manière autonome sans animateur et au rythme choisi par les équipes. Ainsi, cette chasse au trésor a amené un nouveau divertissement dans la vie de la commune, et a permis à ses habitants et habitantes de redécouvrir leur quartier sous un nouveau jour.

### Une nouvelle édition en 2021

Pour l'année 2021, un nouveau Grand jeu de l'été a été mis en place par les mêmes organisateurs (Passage 41 et la ludothèque de Chêne-Bougeries, toujours en collaboration avec le Spot) sur le même principe: 4 lieux, avec 3 QR Codes cachés dans chaque

endroit. Cette fois-ci, l'espace choisi pour dissimuler les codes s'étend jusqu'à la commune de Cologny. Eparpillées entre la Gradelle, l'école de Chêne-Bougeries, la Seymaz et Pré-Picot, les énigmes retraçaient quelques événements et anecdotes de l'histoire des Trois-Chêne, et liaient les faits avec des histoires fantastiques et des superstitions locales sur les loups, les ours et les sorcières. L'édition 2021 a comptabilisé un total de 102 joueurs et joueuses, divisés en 35 équipes. 28 d'entre elles ont terminé le grand jeu et tenté de répondre au mystère final, qui, en définitive, a été percé par 11 équipes. Toutes les équipes ayant fini le jeu ont été invitées à la remise de prix du grand jeu, qui s'est tenue le 29 septembre dernier devant la ludothèque de Chêne-Bougeries.

### Une joyeuse conclusion

Rassemblées à la Gradelle, les équipes participantes ont pu réécouter l'histoire au cœur de l'énigme, qui mêlait

des faits historiques chênnois avec des légendes locales pour créer un monde fantastique où elles devaient chercher, trouver et recréer une recette donnée par un fantôme. L'ambiance les plongeait des décennies, voire des siècles en arrière, lorsque la région était surtout forestière et agricole, et que circulaient de nombreuses superstitions. Toutes les équipes rassemblées devant la ludothèque ont gagné des prix pour avoir réussi à finir le jeu: les 11 qui avaient découvert la bonne solution ont toutes reçu un sac de cadeaux, mais les autres ont aussi reçu des cadeaux pour avoir terminé la partie et tenté une réponse, même si elle s'est avérée incorrecte. Les remerciements ont été nombreux, d'abord envers les organisateurs et créateurs du jeu (les membres de Passage 41 et la ludothèque, sans oublier ceux du Spot), mais aussi pour les sponsors qui ont offert des lots, à savoir la Raiffeisen, Caran d'Ache, la Bonbonnière, la commune de Cologny et le MEG. La soirée s'est conclue avec un verre, et la promesse d'une future troisième édition du jeu pour l'été 2022! 🍷

MAELLE RIGOTTI

PUBLICITÉ

## PRESSING DU VIEUX-CHÊNE

Alain FROSSARD et sa collaboratrice Fatima sont à votre entière disposition pour:

- Pressing
- Aquaclean
- Rideaux – voilages
- Blanchisserie
- Daim – cuir – fourrures
- Tapis
- Retouches

**TRAVAIL ARTISANAL SOIGNÉ  
EFFECTUÉ PAR DES PROFESSIONNELS**

### HORAIRE ANNUEL

Lundi, mardi, mercredi, vendredi: 7h30-12h00 – 14h00-18h30  
Jeudi: 8h30-12h00 – 14h00-18h30 / Fermé le samedi

1, rue de Genève – 022 348 25 00 – 1225 Chêne-Bourg  
[www.pressing-blanchisserie-geneve.ch](http://www.pressing-blanchisserie-geneve.ch)

+ d'infos

Passage 41 : <https://passage41.ch/>  
Ludothèque de Chêne-Bougeries :  
[www.ludochene-bougeries.ch/accueil/](http://www.ludochene-bougeries.ch/accueil/)  
Le Spot : <https://lespot.ch/>

PUBLICITÉ

### À LOUER

Dans résidence pour personnes âgées LA CHEVILLARDE,  
un local pour salon de coiffure  
destiné uniquement aux résidents; libre de suite

Prix du loyer à discuter en fonction du nombre de jours d'utilisation souhaité  
Renseignements : Eric ISELI Agence Immobilière SA à Carouge / Tél 022 342 76 33

## INSTALLATIONS SANITAIRES DEPANNAGES



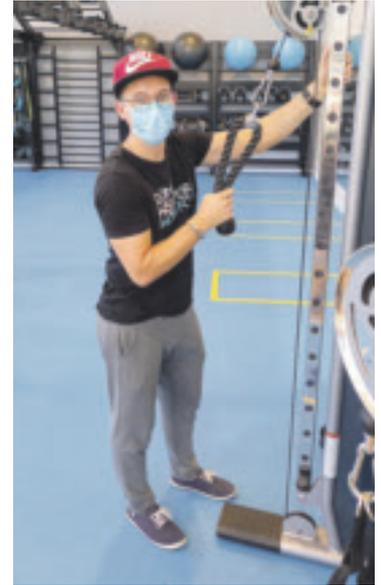
Jésus Carballa  
3, route de Cornière  
1241 Puplinge  
Tél: 022 349 66 70  
ou: 079 467 92 80  
Fax: 022 349 66 72

# Au fitness, les échanges sont furtifs

Dernier-né des centres de fitness dans les Trois-Chêne, NonStop Gym est un lieu de ralliement important pour nos communiens, d'autant qu'il est situé à deux pas de la gare de Chêne-Bourg et au pied de la nouvelle Tour Opale. Est-il pour autant un espace de sociabilisation? Plutôt une forme de prolongement des réseaux sociaux, comme le montre notre reportage.



Photos: © Olivier Petitjean



« AUJOURD'HUI, ON VOIT DES abdominaux partout, sur Instagram, YouTube, sur tous les réseaux sociaux. Forcément, ça influence. L'immense majorité de nos adhérents, femmes et hommes, viennent ici d'abord pour sculpter leur ventre », relève Adrien Mermet, coach de ce petit temple de l'effort. Partout, sur les machines de musculation comme sur les appareils destinés à développer les capacités cardio-vasculaires, l'adhérent (ou adhérente) aspirant athlète apparaît très concentré. Le casque sur les oreilles dont la musique couvre l'ambiance sonore du lieu, il apparaît a priori peu enclin à "sociabiliser". L'entraînement d'abord, comme il se doit. Et le plus souvent, l'entraînement, exclusivement. Quoique...

« On constate une vraie solidarité entre les membres. Les gens s'entraident quand il s'agit de régler une machine, ils se donnent des conseils. De petits liens s'établissent ainsi, observe Hervé Wagneur, directeur opérationnel chez NonStop Gym. En fait, nous avons deux types de membres. Ceux qui viennent seuls, par exemple lors de leur pause entre midi et 14 heures, et font leur programme dans leur coin, et ceux qui viennent en couple ou entre amis pour partager leur entraînement en se motivant mutuellement. »

Est-ce à dire, alors, que personne ne fréquente ces lieux aussi pour lier connaissance ou simplement échanger avec de nouvelles personnes? « Cela peut arriver, mais franchement, c'est rare, et ce n'est pas ce que recherchent la plupart de nos

membres », constatent le manager du club, Thibault Mermet, et son assistant Pedro. Au contraire, même, parfois: « Si j'avais les mêmes installations chez moi, je ne viendrais pas ici. Je côtoie du monde tous les jours au bureau, alors quand je vais au fitness, c'est pour m'évader, rester dans ma bulle et juste faire mon entraînement », glisse un adhérent.

## « Soif de contacts »

Corinne, elle, a d'autres attentes. « Nous vivons dans une société de relations. Bien sûr que je serais ravie de faire la connaissance de copines ici. C'est un moyen complémentaire aux réseaux sociaux. On a d'autant plus soif de contacts "en vrai" qu'on passe beaucoup de temps derrière l'ordinateur ». Mais Corinne, la cinquantaine, reconnaît qu'il est difficile de nouer des contacts. « En six mois ici, j'ai peut-être eu trois ou quatre petites conversations. Et ce n'est allé jamais plus loin. »

A l'étage au-dessus, Dominique, tonique sexagénaire visiblement bien entraînée, n'y va pas par quatre chemins: « Si on me dit bonjour, bien sûr que je réponds et que j'échange volontiers quelques mots. Mais je viens d'abord, voire seulement, pour m'entraîner. C'était différent autrefois. Avant les réseaux sociaux, les fitness étaient aussi des lieux de rencontre. Personnellement, j'ai été monitrice de gymnastique pour femmes pendant plus de vingt ans. Et dans ce cadre, j'ai noué de vraies amitiés. Mais il s'agissait de cours collectifs, la dynamique était différente ».

## Espaces réservés

Chez NonStop Gym, il n'y a pas de cours collectifs. L'idée étant de maintenir les coûts d'exploitation le plus bas possible, afin de proposer des abonnements avantageux, l'offre est très épurée, va à l'essentiel. L'efficacité d'abord. Avec, toutefois, des idées originales, bien que contestables aux yeux de certains, comme celle de réserver dans chaque centre un espace exclusivement pour les femmes, en plus des espaces mixtes: « Certaines adhérentes sont timides ou ne souhaitent pas s'exposer au regard des hommes. Nous avons aussi des clientes musulmanes qui devraient porter le voile dans les espaces mixtes. Alors que dans le coin réservé aux femmes, elles peuvent l'enlever », explique Hervé Wagneur. Pour la sociabilisation entre les sexes, pas vraiment le lieu rêvé.

Mais si l'on gratte un peu, on aperçoit quelques velléités de sortir de sa coquille: « Le fantasme du coup de foudre, d'une rencontre merveilleuse, reste présent, constate Thibault Mermet, le manager. C'est un peu comme vouloir gagner au loto. Les gens nouent d'abord leurs liens via les réseaux sociaux, mais l'idée de tirer "le gros lot" lors d'une rencontre fortuite reste présente dans les têtes ». La plupart des clients interrogés restent très prosaïques. Ils nient même le fait que de suer au milieu d'autres sportifs ou sportives puisse favoriser leur motivation. Ils viennent, font leur entraînement en musique, se douchent et repartent, c'est tout. Pas certain cependant que la réalité

soit aussi simple, à écouter Delphine: « Cette période de la Covid a montré plus que jamais à quel point nous sommes des êtres sociaux. Cela n'a l'air de rien, mais un regard, un sourire. Même sous le masque, un simple bonjour nous lie et nous rappelle à notre existence. Nous en avons besoin ».

## Besoins latents

Delphine, spécialiste dans l'accompagnement de personnes âgées et autrefois active dans le soutien psychologique en entreprise, a été tentée par l'expérience du fitness comme moyen de bouger tout en se motivant au contact d'autrui, avant de renoncer pour privilégier... les centres commerciaux. « Je me suis surprise moi-même pendant le confinement (Delphine travaille régulièrement à Thônex, mais habite en France). Dans cette ambiance pesante, j'avais parfois besoin de retrouver la chaleur d'un contact, d'un sourire, et il m'est arrivé d'aller faire des courses uniquement pour répondre à ce désir humain et naturel d'entrer en interaction. »

Derrière leur "armure" de sportifs, les adeptes du fitness cachent sans doute aussi, consciemment ou pas, au moins un peu de ce désir d'échange, sinon de se montrer sous un visage attrayant. ■

# Centre de Médiation et d'Accompagnement : la solution à nos conflits ?



*Conflits entre voisins ou entre proches? Problèmes sociaux ou scolaires? Le centre de médiation et d'accompagnement (CEMA) est une association à but non lucratif qui favorise et pratique la médiation, et accompagne les habitants dans la résolution de conflits de tout ordre via des solutions à l'amiable personnalisées.*

**ELIF GÜRGÖZ LOCCIOLA RÉSIDE** à Thônex et est présidente du CEMA. Active dans le secteur du marché du travail, de la formation, du coaching, des RH et de la gestion de conflits depuis plusieurs années, elle a suivi diverses formations en sciences sociales: sociologie, science de l'éducation et ressources humaines. Suite à l'obtention d'un *Certificate of Advances studies* (CAS) en médiation, Elif Gürgöz Locciola a créé en 2021 le CEMA, afin d'aider les habitants à rétablir la communication entre eux avec l'aide d'une tierce personne (médiateur) neutre, dans le but de trouver des solutions à leurs conflits pour mieux vivre ensemble.

**Quelle est l'histoire de cette association ?**

Notre association a été fondée cette année par deux médiateurs formés à la médiation et par un juriste-avocat. Elle vient de commencer son travail dans les communes des Trois-Chêne. Nous constatons que la communication devient difficile, car il existe des conflits culturels, familiaux, administratifs, de voisinage, etc. Les conflits non gérés prennent souvent une ampleur importante et présentent un danger pour la vie des personnes et des quartiers. C'est pourquoi il est important de les résoudre. Dans ce sens, la médiation peut jouer un rôle de pacification. Elle est accessible à toutes et à tous et permet surtout la prévention de la violence. C'est pour cela que nous avons créé le CEMA. Nous souhaitons accompagner les citoyens pendant nos permanences de médiation dans les divers problèmes et conflits rencontrés: voisinage, famille, santé, sécurité, social, scolaire, pénal, succession, consommation, dettes, etc. Nous voulons changer la logique du gagnant et favoriser la logique de la compréhension, pour résoudre, par le dialogue, les tensions et les incompréhensions de la vie quotidienne.

**En quoi la médiation sociale contribue au mieux-vivre ensemble ?**

Nous savons que tout le monde n'a pas les moyens d'entreprendre des démarches juridiques; de plus, il n'est pas possible de régler tous les conflits



du quotidien par la violence ou par la justice. Mais tout le monde peut avoir accès à la médiation, communiquer dans le respect, connaître et respecter l'autre. Ainsi il est possible d'apaiser les conflits et de trouver un terrain d'entente. Avec l'immigration et les déplacements de gens, les mélanges de cultures sont inévitables. Des conflits liés aux diversités culturelles en résultent fréquemment. Il faut aussi préciser que l'urbanisation et la modernisation de notre société ont entraîné des changements dans notre contexte social et économique. Par exemple, la création de quartiers en banlieue ou des lieux défavorisés. Dans une société multiculturelle, on doit comprendre et respecter l'autre. La médiation sociale favorise la compréhension et la communication entre les différents groupes sociaux. Elle nous permet de mieux vivre ensemble. Elle conduit à une amélioration des relations sociales sans jamais obliger quiconque à renoncer à ses droits. Genève étant une ville cosmopolite, habitée par des citoyens de différentes cultures et nationalités, la médiation sociale justifie sa place. Elle entraîne à la responsabilisation, l'humanisation, la reconnaissance de chacun et la reconstruction du lien social, qui favorisent une certaine harmonie et cohésion sociale.

**Pourquoi votre association est-elle unique ?**

Notre association de médiation gère tous types de problèmes et de conflits, et non seulement les problèmes de voisinage ou liés aux bruits. Nous

sommes des habitants des Trois-Chêne et nous voulons contribuer à la cohésion sociale de nos communes. Nous effectuons des permanences de médiation téléphoniques, mais également des permanences de médiation (sur rdv) de proximité pour les habitants des Trois-Chêne.

**Comment fonctionne la médiation ?**

Il faut préciser que la médiation est un processus volontaire qui permet aux habitants d'agir, avec l'aide des médiateurs (neutres, indépendants), pour rechercher des solutions permettant de résoudre des conflits. C'est un recours alternatif à une démarche judiciaire pour régler les différents types de conflits. Le but n'est pas de trouver un coupable, c'est d'améliorer la communication pour mieux vivre ensemble.

Lors de nos permanences téléphoniques de médiation, nous écoutons les problèmes et les conflits des habitants. S'il s'agit d'un conflit qui peut se résoudre en médiation, nous leur en expliquons le processus et, en accord avec eux, nous fixons un rendez-vous. Lors des divers entretiens individuels et confidentiels, les médiateurs définissent les règles de la médiation; les médiés (les citoyens) peuvent exposer leur cas et leurs points de vue. Ensuite, les médiateurs organisent des rencontres communes avec les deux parties durant lesquelles les médiés recherchent librement une solution à l'amiable. La médiation aboutit souvent à un accord, écrit ou oral. Les médiateurs sont garants du bon déroulement des entretiens.

**Qui peut bénéficier de votre aide et quels sont les frais pour vos clients ?**

Tout le monde. Notre mission est d'être accessible à tous, afin d'effectuer un travail de proximité, quels que soient le conflit et la situation personnelle (sexe, origine, nationalité, situation financière, âge, etc.) pour trouver des solutions durables et satisfaisantes. Nous demandons une participation symbolique en fonction de leur situation financière par médié (voire un don). D'une part pour impliquer et intégrer (engagement) les médiés dans le processus de médiation, afin qu'ils cherchent une solution à l'amiable et, d'autre part, pour couvrir les frais de base (téléphone, flyers, affiches, convocations, etc.) de notre association.

**Quel type de conflits gérez-vous ?**

Nous gérons des conflits en tout genre: par exemple des problèmes entre les voisins (bruit, communication, non-respect des espaces communs, non-respect des horaires, problèmes de poubelles, etc.), ceux entre les ados ou avec leurs parents, les conflits familiaux (couple, enfants, grands-parents, successions compliquées, etc.), entre les seniors ou des problèmes intergénérationnels, les conflits au travail, à l'école (entre les enfants, les parents et les autres acteurs de l'école), culturels, etc.

**Dans quels lieux tenez-vous les permanences de Médiation ?**

Nous sommes présents à Chêne-Bourg, au Spot, ainsi qu'à Thônex au Pavillon du Bois-Des-Arts.

Dès décembre 2021, nous serons également présents dans l'immeuble Tourmaline à Chêne-Bourg. Nous allons partager l'arcade du Collectif d'associations pour l'urgence sociale (le CausE). Celle-ci va gérer les logements relais qui se trouvent dans l'immeuble Tourmaline.

**Est-ce que les lieux publics de rassemblement peuvent devenir la cause d'un mal-être du voisinage ?**

Oui, par exemple à Plainpalais ou aux Grottes, les rassemblements de personnes posent des problèmes aux habitants du quartier. Il faut que

(suite ci-contre)

toutes les parties communiquent et se comprennent, afin de trouver une solution qui convienne à tous.

**Quels conseils donneriez-vous à une personne qui est dérangée par un voisin à domicile ou au travail ?**

Avant de se lancer dans des démarches juridiques longues et coûteuses, il est judicieux d'aller parler directement avec la personne concernée et dire son point de vue avant que les conflits prennent plus d'ampleur et qu'ils deviennent des conflits ouverts. Les conflits non gérés prennent souvent une ampleur importante et peuvent être source de souffrances. Pour éviter d'entrer en conflit, il est pertinent d'essayer de verbaliser ses besoins et de comprendre l'autre. S'ils peuvent trouver

une solution par eux-mêmes, c'est tant mieux, sinon nous sommes à disposition. Nous sommes dans un espace neutre, impartial et confidentiel pour les écouter et les accompagner. **Quelle est, selon vous, la meilleure façon d'éviter les conflits et de bien vivre ensemble ?**

Il faut se mettre à la place de l'autre, essayer de le comprendre et de le respecter. Il nous faut un minimum d'empathie. Les conflits sont souvent liés à un problème de communication, de perception ou de mauvaise compréhension. Il s'agit de communiquer en ayant la volonté de trouver des solutions à l'amiable en prenant compte des besoins de l'autre. Il est important et nécessaire de créer une culture de médiation pour faciliter le

mieux-vivre ensemble. Si un conflit est réglé par la justice, il est possible qu'il ne le soit parfois pas totalement. La justice s'occupe des faits, mais pas des ressentis des personnes. La médiation est souvent complémentaire à la justice, car elle permet aux gens de s'exprimer et de se comprendre. Il faut aussi préciser que la justice ne peut pas régler tous les conflits quotidiens. Cependant, tout le monde

peut recourir à la médiation, afin de trouver la solution qui leur convient le mieux. 🐦

PROPOS RECUEILLIS PAR  
ELEONORA RIOTTO

+ d'infos

**Permanence de médiation des Trois-Chêne (sur rdv) :**

Vendredi 18h00-20h00 au Spot, Chêne-Bourg

Jeudi 18h00-20h00 au Pavillon du Bois-des-Arts à Thônex

**Permanence téléphonique :** lundi 17h30-20h00 – T. 077 424 44 10  
[mediation@info-cema.com](mailto:mediation@info-cema.com) – [info-cema.com](http://info-cema.com)

## La sociabilisation à travers l'image

L'artiste genevoise Diane Bouchet photographie, depuis 25 ans, de très beaux objets pour des musées et des collections privées, pour l'horlogerie et la publicité. Désormais photographe professionnelle, elle a souhaité réorienter son activité. C'est vers les personnes vivant en EMS qu'elle a choisi de se tourner et d'exprimer, à travers des portraits, leur personnalité, en leur offrant un moment d'attention particulière dans un studio de photographie créé spécialement à leur intention. Les résidents de l'EMS Le Nouveau Prieuré se sont prêtés au jeu et leurs clichés ont fait l'objet d'une exposition, "Miroirs de Vies, acte 1" qui s'est tenue du 1<sup>er</sup> au 17 octobre 2021. K.L.



© Diane Bouchet



© EMS Le Nouveau Prieuré

PUBLICITÉ

**AMBROSIO S.A.**  
CHAUFFAGE TOUTES ÉNERGIES  
DÉTARTRAGE DE BOUILLEURS

2, route de Jussy  
1225 CHÊNE-BOURG  
[info@ambrosiosa.ch](mailto:info@ambrosiosa.ch)

POMPES À CHALEUR  
PANNEAUX SOLAIRES

Tél. 022 349 85 77  
[www.ambrosiosa.ch](http://www.ambrosiosa.ch)

**Pierre Del Bon**

ELECTRICITE • TELEPHONE • CABLAGE INFORMATIQUE

1224 CHÊNE-BOUGERIES • 6, chemin des Florbards  
e-mail: [info@delbon.ch](mailto:info@delbon.ch) • TÉL. 022 348 56 06

**LOCATELLI**  
MAX ET SERGE LOCATELLI  
ELECTRICITÉ - DEPUIS 1982

Installations électriques courant fort et courant faible  
Dépannage - SWISSCOM Partner - Domotique - Câblage informatique

Rue de Genève 3 - 1225 CHÊNE-BOURG  
Tél. 022 348 33 55 - [www.locatelli-electricite.ch](http://www.locatelli-electricite.ch)

# Le champ de Mapraz : un défilé de vélos et de promeneurs

Situé à la limite de la commune de Thônex et celle de Chêne-Bougeries, le champ de Mapraz est un lieu de passage très fréquenté par les cyclistes et les promeneurs. Des sociabilités éphémères s'y déploient. Ce n'est pas forcément un endroit où l'on s'attarde, mais il est bien connu des riverains et des riveraines. Certains le traversent plusieurs fois par jour pour se rendre en ville ou alors pour se balader.

## Un lieu de passage

On n'est jamais vraiment seul dans le champ de Mapraz. C'est le constat que je me suis fait après avoir passé une journée à observer les gens aller et venir sur le chemin qui traverse l'étendue agricole derrière le collège Claparède. Même lorsqu'on croit être l'unique personne assise sur l'un des bancs qui bordent le chemin, un chien surgit des herbes précédé par son maître, ou alors des apiculteurs viennent s'occuper de leurs ruches. La journée est rythmée par les cloches de l'église Saint-François de Sales et par la sonnerie du collège qui résonnent au loin. Le matin, les vélos défilent à toute allure en direction de la ville. Une dame avec un casque bleu et une veste rose est suivie de près par son amie au pantalon rose et au pull bleu. Quelques bandes de collégiens discutent sans se presser et les vélos électriques filent sans effort, tandis que les livreurs se préparent à affronter la montée après le petit pont qui traverse la Seymaz.

## Des usages nombreux

Ce champ est un lieu aux multiples identités. "Mapraz" signifie "mauvais pré" en patois; pourtant, c'est l'une des dernières étendues agricoles des alentours. Il est sur le chemin en direction de la ville pour un grand nombre de personnes. C'est un peu de rural dans l'urbain. Le chemin permet la jonction entre un quartier résidentiel et les lieux où les gens tra-



© Mathilde Foehr

vailent, étudient et se rencontrent. Ce n'est pas la campagne, ce n'est pas la ville. Une fois que les flux matinaux de cyclistes se sont quelque peu atténués, un tracteur débouche et le vrombissement de son moteur vient effacer la rumeur de la route de Malagnou. C'est un espace qui regroupe des trajectoires diverses et qu'on aurait tendance à opposer. Les nous, les promeneurs de chiens et les personnes âgées qui viennent lire le journal s'imprègnent facilement un quart d'heure, voire une demi-heure, de l'ambiance à la fois sereine et dynamique du lieu. Dans le même temps, le champ est traversé en quelques secondes par les cyclistes et les joggeurs qui portent attention ou non à la beauté brute du champ, aux

fleurs et aux plantations. Un couple avançant au rythme d'un petit enfant qui joue avec une balle vert pomme m'explique que le chemin de Mapraz a l'avantage d'être dénué de voitures. On est loin de la route sans vraiment l'être. Peu de personnes s'arrêtent et beaucoup défilent. Toutes les temporalités sont permises.

## En évolution constante

Le chemin de Mapraz est définitivement un lieu de passage. Il est rythmé par les journées, les semaines et les saisons. Le week-end, lorsque le ciel est dégagé, les promeneurs flânent et discutent tranquillement et les cyclistes peinent à se faire remarquer. Les sonnettes retentissent et les vélos zigzaguent autour des piétons de la

même manière qu'ils évitent les noix jetées par les corbeaux sur le chemin lorsque celui-ci est plus dégagé. Une dame dont le chien sautille dans les herbes me dit qu'elle se rend souvent dans ce lieu. Elle aime voir le paysage évoluer, les coquelicots apparaître et disparaître au fil des jours. Elle évoque aussi la beauté des couchers de soleil qui apparaissent au moment de la journée où le champ est de moins en moins fréquenté.

## Des sociabilités éphémères

Lorsque le soleil décline, les flux de vélos vont dans la direction opposée à celle de la ville et la Tour Opale se fait davantage remarquer. Rejoints dans l'horizon par le clocher de l'Eglise de Saint François de Sales, les appartements de l'imposant immeuble transparent s'allument les uns après les autres. De la musique se fait parfois entendre près des bancs et les lampadaires font apparaître un groupe de deux ou trois jeunes qui discutent. Le champ de Mapraz n'est finalement pas un champ comme les autres. Sur le chemin, des connaissances se croisent, des cyclistes bavardent et des promeneurs de chien se rencontrent. Le champ est le théâtre de socialisations parfois inopinées qui se reconfigurent sans cesse. Ses usages sont multiples et ses usagers sont nombreux. 🐾

MATHILDE FOEHR

## Un salon littéraire à Chêne-Bougeries

Le 13 novembre prochain se tiendra le Salon des Petits Éditeurs à la salle communale Jean-Jacques Gautier, de 9h00 à 18h00.

**ORGANISÉ PAR ALEXANDRE REGAD**, responsable des Editions Encre Fraîche et parrainé par le slameur Narcisse, le Salon accueillera trente-six maisons d'éditions: seize genevoises, onze vaudoises, trois fribourgeoises, deux zurichoises, trois françaises et une québécoise. Discussions, débats et présentations côtoieront des balades littéraires à travers Chêne-Bougeries, ou encore de la poésie en musique. Un voyage à travers le processus de création d'une œuvre littéraire, de la fabrication des per-

sonnages à l'édition d'un manuscrit, à découvrir le 13 novembre 2021. 📖

KELLY SCHERRER

+ d'infos

### Salon des Petits Éditeurs

Salle communale J.-J. Gautier,  
1, route du Vallon  
Chêne-Bougeries.

<https://www.petitsediteurs.ch/>

<https://www.facebook.com/salonpetitsediteurs/>



© Salon des Petits Éditeurs

# « Le digital au service du local » : iWood, un défi écologique et design en collaboration avec la menuiserie Biedermann SA

Le 2 septembre dernier s'est tenue, au coeur de l'atelier Biedermann, la présentation d'iWood. Pierre Sandoz, initiateur du projet, Marc Biedermann, directeur de l'entreprise chênnoise, ainsi qu'Adrien Rovero et Daniel Wehrli, designers suisses y ont participé.

## Une entreprise familiale

Biedermann SA fait partie du paysage chênnois depuis bien longtemps. Fondée en 1886, la menuiserie spécialisée dans la construction de fenêtres a déjà vu quatre générations de charpentiers-menuisiers se succéder. Le savoir-faire artisanal se transmet de père en fils, tout comme le goût de l'investissement pour la commune. Emile Biedermann, père du directeur actuel, « la mémoire du quartier et de l'entreprise » selon son entourage, raconte que son père était pompier volontaire, Conseiller municipal et Maire de Chêne-Bougeries, fonctions qu'il a lui-même occupées plus tard.

## La genèse du projet

Architecte de métier, Pierre Sandoz passe, avec iWood, de l'immobilier au mobilier. Habitué à collaborer avec des artisans locaux lorsqu'il travaille, il réalise pourtant que l'écologie et le design passent trop souvent au second plan. En s'intéressant au marché du meuble, il constate que 60% des meubles achetés en Europe sont issus de surexploitations. Ils voyagent sur des kilomètres, suremballés, pour finalement ne pas tenir véritablement face au temps, et encore moins aux déménagements. De nombreux acheteurs souhaitent maintenant revenir à des fournitures durables, autant dans leur mode de fabrication que dans leur durée de vie. Pierre Sandoz a alors l'idée d'iWood: des



Pierre Sandoz



Marc Biedermann

meubles fabriqués localement, une production supprimant les trajets et l'emballage. Il se dirige vers le bois, matière avec laquelle il a une certaine affinité et qu'il trouve noble et durable. Le projet gagne alors le prix Innovation de la Banque Cantonale de Neuchâtel et la machine est lancée. Une année sabbatique à San Francisco pour étudier les outils numériques plus tard, Pierre Sandoz se renseigne sur la Masterwood Project 365, une machine possédée par plusieurs artisans suisses, dont Biedermann SA.

## Le concept iWood

La menuiserie chênnoise s'est donc ralliée au projet, entamant ainsi la première étape d'iWood: aller de Neuchâtel à Genève, dans le but de réunir dix artisans suisses autour de ces designs. Dans un second temps, dix artisans européens seront envisagés.

Mais comment ça fonctionne exactement? L'acheteur passe par la vente en ligne sur le site internet iWood. care, le menuisier le plus proche fabrique ensuite le meuble grâce à la

configuration automatisée et la Masterwood Project 365, puis le meuble est livré ou récupéré par l'acheteur, le tout dans un rayon de 50 kilomètres au maximum. La diminution des trajets nécessaires a été prise en compte dans l'élaboration des designs, supprimant ainsi toutes charnières qu'il faudrait généraliser et donc transporter dans chaque atelier, pour opter pour un assemblage taillé dans la masse du bois. Les meubles sont personnalisables, quatre essences de bois sont disponibles, à savoir le chêne, l'érable, le noyer et le hêtre. Pas encore issus des forêts suisses – mais ça ne saurait tarder – l'origine du matériau est toujours indiquée sur la facture, entièrement transparente, reçue par le client. Chaque artisan respecte scrupuleusement une charte établie pour garantir la qualité des meubles. Biedermann SA est l'entreprise rêvée pour la mise en place d'iWood: très accessible, l'atelier est proche des acheteurs qui peuvent alors rencontrer l'artisan, favorisant un contact malheureusement perdu dans les circuits de production habituels.

KELLY SCHERRER



+ d'infos

[www.iwood.care](http://www.iwood.care)

[www.biedermann-sa.com](http://www.biedermann-sa.com)

PUBLICITÉ

**EMS Le Nouveau Prieuré**  
Chemin du Pré-du-Couvent 3  
1224 Chêne-Bougeries  
(TPG lignes 1 et 9, arrêt Clos du Môlan)  
Tél. 022 869 52 00  
[info@emsleprieure.ch](mailto:info@emsleprieure.ch)  
[www.emsleprieure.ch](http://www.emsleprieure.ch)

Un ems en lien avec une crèche,  
une résidence pour étudiants,  
un foyer pour personnes  
polyhandicapées et des  
appartements locatifs, le tout  
autour d'une place du village  
le Nouveau Prieuré

# Rentrée gourmande : Bagels à la sauce chênnoise

Il y a un peu plus d'un an, l'arcade Bagel 111 ouvrait au 111 rue de Genève. « Ce n'était pas forcément la bonne année! », reconnaît volontiers Arnaud Viatte, l'un des deux fondateurs de cet établissement culinaire, principalement dédié à la confection de bagels. « Ce n'était pas du tout la bonne année », renchérit en riant Turan Ozturk, son associé. Et pourtant, à grand renfort de dynamisme, travail, passion et pragmatisme, les deux trentenaires et leur service de restauration semblent bien partis pour s'épanouir, à Thônex.

## Les bagels, vous connaissez ?

Ce sont de petits pains en forme d'anneau, originaires d'Europe de l'Est, et très populaires en Amérique du Nord. Chez Bagel 111, ils sont élaborés par Foyer Handicap, avec de la farine genevoise labellisée GRTA<sup>1</sup>, avant d'être agrémentés de garniture fraîche par Arnaud Viatte et Turan Ozturk, qui se relaient pour leur confection (tandis que le deuxième s'occupe de la caisse et du contact avec la clientèle). Le partenariat avec la Fondation Foyer-Handicap, mais aussi avec l'Union Maraîchère et divers producteurs locaux, est au cœur du projet des deux restaurateurs, qui mettent un point d'honneur à valoriser le tissu social local et la diversité. En témoignent également leur participation à des manifestations communales (ou cantonales, comme récemment le Piz Palü festival), leur recours à des jeunes du quartier pour effectuer les livraisons, et leur collaboration avec La Bonbonnière ou encore le Chênnois Genève Volleyball. L'envie de réitérer certains projets en partenariat avec la mairie de Thônex, ou d'en concevoir de nouveaux, avec d'autres clubs



© Elise Gressot

sportifs des Trois-Chêne, notamment, meut les deux associés. « On aime bien le milieu du sport, et si on peut y prendre part, en proposant nos produits les jours de match, par exemple, on sera très contents. Cela nous tient à cœur, car on est des sportifs... », déclare Arnaud Viatte, avant de rectifier : « des anciens grands sportifs ». Et Turan Ozturk d'ajouter, avec malice : « Ben oui, on est des grands sportifs,

ça se voit! Des athlètes! » (rires de tous deux).

Outre à travers l'ambiance bon enfant qui règne entre les deux associés, rencontrés sur les bancs de l'Ecole Hôtelière de Genève, leur volonté de rassembler, de générer de la convivialité, transparait dans les noms donnés à leurs créations culinaires : des titres de films, grand public et fédérateurs. « On essaie en principe de reprendre

les classiques, explique Turan Ozturk, c'était vraiment pour parler à tout le monde, que ce soit les plus jeunes ou les plus âgés ». S'adapter à une clientèle variée, aux attentes – forcément – variables, telle est également une des préoccupations d'Arnaud Viatte et Turan Ozturk, qui étoffent leur carte de salades, desserts et boissons (dont certaines préparées "maison"). Conscients des enjeux de notre époque, comme la problématique écologique, les deux trentenaires s'emploient à utiliser un maximum de matières recyclées et recyclables, et le moins de plastique possible. « Ce n'est pas facile, mais on essaie », concède Arnaud Viatte. Ils déploient un effort similaire dans le choix des produits avec lesquels ils travaillent, en privilégiant les légumes et fruits de saison locaux, même si certains produits échappent à cette logique, comme l'avocat ou le saumon. La viande, elle, provient exclusivement de Suisse. Aux clients et aux clientes, donc, de trancher, entre le Titanic, le Goonies, ou encore le Mask! 🍷

ELISE GRESSOT

PUBLICITÉ

## AUTOS - PNEUS CHÊNOIS

### MÉCANIQUE TOUTES MARQUES

- REMPLISSAGE CLIMATISATION	98.-
- ANTIPOLLUTION	50.-
- LAVAGE CHÂSSIS / MOTEUR	96.-
- DÉPLACEMENT POUR EXPERTISE	120.-
- NOTRE FORFAIT VISITE	213.-
- VIDANGE	98.-

### PROMOTIONS SUR PNEUS

- NEUF	dès	69.-
- OCCASION	dès	30.-
- GARDIENNAGE		40.-
- ÉCHANGE DE VOS PNEUS		80.-
ÉTÉ / HIVER		80.-
- GÉOMÉTRIE		50.-



### NOUVEAU DIAGNOSTIC ÉLECTRONIQUE

DEVIS PRÉPARATION VISITE  
GRATUIT

MONTAGE + ÉQUILIBRAGE  
GRATUIT

022 348 71 47



### CAS (Centre d'action sociale) des Trois-Chêne

Hospice général, Centre d'action sociale des Trois-Chêne  
Tour Opale, 5<sup>e</sup> étage  
Chemin de la Gravière 3  
1225 Chêne-Bourg  
T. 022 420 44 00  
cas-trois-chene@hospicegeneral.ch

#### Horaires d'ouverture:

Lundi, mardi, mercredi et vendredi:  
8h30 – 12h00 / 13h30 – 16h30  
Jeudi: 13h30 – 16h30

#### Horaires téléphoniques:

8h30–11h30 et 13h30–16h30  
sauf le jeudi matin

Les collaborateurs du Centre vous accueillent:

- ils vous écoutent et évaluent votre situation en toute confidentialité;
- ils vous conseillent et vous orientent.

Si vous avez besoin d'aide:

- ils peuvent vous soutenir dans votre gestion administrative et financière;
- ils construisent avec vous un projet réaliste et adapté à votre situation (famille, santé, expériences, intérêts);
- ils évaluent avec vous votre droit à une aide financière en cas de besoin;
- ils vous suivent régulièrement jusqu'à ce que votre situation s'améliore.

Le Centre d'action sociale des Trois-Chêne dessert les communes de Chêne-Bougeries, Chêne-Bourg et Thônex. Il fait partie du réseau de centres d'action sociale de l'Hospice général.

#### Pour plus d'informations:

www.hospicegeneral.ch

### Foyer la Seymaz

Les foyers de jour pour personnes âgées participent à la politique publique du maintien à domicile. Ils permettent de rompre l'isolement, d'accompagner et soutenir les proches, de favoriser le bien-être, de surveiller l'état de santé en collaboration avec le réseau de soins et de participer à des activités adaptées. La fréquentation est possible à partir d'un jour par semaine.

#### Pour tout renseignement:

Foyer la Seymaz  
Chemin du Pont-de-Ville 26  
1224 Chêne-Bougeries  
T. 022 348 54 27 • seymaz@laseymaz.ch  
www.laseymaz.ch

### Aide et soins à domicile dans les Trois-Chêne

L'Institution genevoise de maintien à domicile (imad) est chargée d'assurer des prestations de soins, d'aide, d'accompagnement et de répit pour

favoriser le maintien à domicile des personnes, tout en préservant leur autonomie.

Ces prestations sont fournies à domicile, dans les centres de maintien à domicile et leurs antennes, ainsi que dans les structures intermédiaires, en collaboration avec le médecin traitant, la famille et les proches.

L'antenne de maintien à domicile de la région des Trois-Chêne est rattachée au CMD Eaux-Vives.

#### Pour tout renseignement et toute demande de prestations, vous pouvez contacter imad au:

Centre de maintien à domicile  
Eaux-Vives  
Rue des Vollandes 38 • 1207 Genève  
T. 022 420 20 13

**Horaires:** du lundi au vendredi, de 8h00 à 12h30 et de 13h30 à 17h00. En dehors de ces heures, les appels sont déviés sur la permanence téléphonique qui répond 24h sur 24h.  
www.imad-ge.ch

### Action Trois-Chêne pour l'emploi

Chemin De-La-Montagne 136  
1224 Chêne-Bougeries  
Structure d'aide à l'insertion professionnelle destinée aux habitants des Trois-Chêne et des communes partenaires d'Arve et Lac.

#### Horaires:

du lundi au jeudi sur rendez-vous, de 8h30 à 12h00 et de 13h30 à 16h30. Fermé le vendredi.  
T. 022 348 45 72  
contact@action3chene.com

### Taxe professionnelle communale Mise à jour du rôle des contribuables

La taxe professionnelle communale est régie par la loi sur les contributions publiques (art. 301 à 318C), ainsi que par le règlement d'application de cette loi (art. 12A à 13A). Conformément à l'article 301 LCP, sont assujettis à la taxe professionnelle communale:

- les personnes physiques, même non inscrites au Registre du commerce, qui exercent sur le territoire communal une activité lucrative indépendante ou exploitant une entreprise commerciale;
- les personnes morales qui ont une activité lucrative ou qui entretiennent, sur le territoire communal, un siège ou un établissement stable, étant précisé que par établissement stable on entend tout local commercial, même si le siège de la société est domicilié dans une autre commune genevoise;

### Permanence juridique 2021 à la mairie de Chêne-Bourg pour les habitants des Trois-Chêne

**Pour toute consultation et en raison de la Covid-19, le port du masque est obligatoire.**

- 4, 11 et 18 novembre
- 2, 9 et 16 décembre

Les consultations se font uniquement sur rendez-vous. Nouvelle procédure d'inscription: paiement lors de la réservation directement à la mairie (minimum 24h à l'avance).

La permanence s'adresse aux habitants des communes de Chêne-Bourg, Chêne-Bougeries et Thônex qui souhaitent obtenir des informations relatives au droit.

Elle vous conseille sur toute question juridique: baux à loyer, procédures de divorce, droit du travail, successions et testaments, assurances sociales, etc.

- **Lieu:** Mairie de Chêne-Bourg, avenue Petit-Senn 46.
- **Heures d'ouverture:** 2 jeudis par mois de 16h à 18h, hors vacances scolaires, avec toutefois une permanence réduite durant les vacances d'été.
- **Tarif de la consultation:** CHF 25.–, à régler directement à la mairie lors de la réservation.

- les bureaux de liaison, de domiciliation, de commandes, de publicité, de renseignements, les ateliers de montage et les services après-vente de sociétés étrangères ou dont le siège est situé dans d'autres cantons.

Tous les contribuables assujettis à cette taxe communale sont tenus,

selon la loi (art. 309 LCP), de s'annoncer spontanément et sans délai en écrivant ou en téléphonant à la mairie de leur commune respective. Le formulaire de déclaration est disponible sur les sites communaux. 📄

**Cimetière de Chêne-Bougeries****Renouvellements**

Les familles qui ont des tombes de parents ayant été inhumés au cimetière de Chêne-Bougeries en 2001, ainsi que celles possédant des concessions arrivées à terme en 2021, sont informées de leur échéance.

Les demandes de renouvellement sont à adresser à la mairie, d'ici au 31 décembre 2021.

Les monuments, entourages et ornements des tombes non renouvelées devront être enlevés d'ici au 31 décembre 2021 après en avoir obtenu l'autorisation de la mairie.

A partir du 1<sup>er</sup> janvier 2022, la commune procédera à leur destruction et reprendra possession de l'emplacement.

**Horaires d'hiver**

Le cimetière est ouvert du 1<sup>er</sup> octobre 2021 au 1<sup>er</sup> avril 2022, de 8h00 à 17h00.

**Arrondissement de l'état civil****Chêne-Bougeries - Voiron**

- Formalités d'état civil pour les communes de Chêne-Bougeries, Jussy, Presinge et Puplinge.
- Demandes de cartes d'identité des habitants de Chêne-Bougeries.

**Événements d'état civil enregistrés dans le courant du mois d'août 2021 :**

Naissances:	50
Mariages:	8
Décès:	16

**Locaux communaux**

Il est rappelé à la population qu'il est possible de louer les locaux suivants:

**Salle communale J.-J. Gautier**

Route du Vallon 1

- spectacles: 500 places
  - banquets: 200 places
- Possibilité de louer également les locaux situés au sous-sol:

- le carnotzet: 20 places
- la salle de société: 20 places

**Infos et réservations:**

T. 022 348 61 64

PUBLICITÉ

**Espace Nouveau Vallon**

Route du Vallon 8

Ces locaux sont destinés à des expositions et réceptions (20 places).

**Infos et réservations:**

T. 022 869 17 17

**Subventions supplémentaires pour vélos électriques**

Le Conseil administratif de Chêne-Bougeries a décidé de continuer à promouvoir l'usage du vélo pour 2021, en octroyant **50 subventions communales supplémentaires de CHF 250.-** selon les conditions suivantes:

- Offre limitée à l'achat d'un vélo à assistance électrique neuf ne dépassant pas 25 km/h.
- Au maximum 1 remboursement par personne physique et par tranche de 3 ans.
- Sur présentation d'une facture originale de l'achat effectué pendant l'année en cours et d'une pièce d'identité, auprès du secrétariat de la mairie.

Cette décision s'inscrit dans la stratégie des autorités cantonales qui vise à mettre à disposition très rapidement des infrastructures cyclables pour accompagner le déconfinement, afin de minimiser le report sur la voiture individuelle et éviter autant que possible un engorgement général du trafic, tout en contribuant à diminuer la pollution et le bruit.

Il est précisé que 50 subventions ont d'ores et déjà été attribuées durant le 1<sup>er</sup> semestre 2021.

**Carte journalière "commune" CFF**

Le Conseil administratif vous informe que **10 cartes journalières sont mises à disposition au guichet de la mairie au prix de CHF 45.-** la carte, depuis le 4 janvier 2021 (aucune réservation, échange ou remboursement possibles, merci de votre compréhension).

Il est rappelé que seules les personnes domiciliées ou exerçant une activité professionnelle à Chêne-Bougeries peuvent en bénéficier. Toutefois, 24h avant la date du voyage prévu, les cartes journalières encore disponibles peuvent être vendues à des habitants des communes Arve et Lac.

**Les avantages qui vous sont offerts:**

- Vous pouvez voyager en 2<sup>e</sup> classe, pendant toute la journée de validité de la carte sur l'ensemble du réseau suisse des CFF, y compris les transports publics.
- Une famille a droit à un maximum de 6 cartes par mois.

**Geste du mois – "Sac en vrac"**

La Commune de Chêne-Bougeries poursuit son engagement dans la démarche Zéro Déchet, en collaboration avec l'association Zero Waste Switzerland, en mettant gratuitement à disposition de ses habitantes et de ses habitants des "sacs en vrac".

Disponibles au guichet de la Mairie, ces sacs en coton bio, **réutilisables, durables et de fabrication suisse**, remplacent la multitude de sachets en plastique ou en papier. A utiliser sans fin chez un producteur, à l'épicerie du coin ou au supermarché.

- Les cartes sont disponibles pour le mois en cours ou le mois suivant.

Pour connaître les disponibilités des cartes journalières:

[www.chene-bougeries.ch](http://www.chene-bougeries.ch)

**Transports publics genevois****– carte TPG Pay**

Les transports publics genevois (TPG) innovent en lien avec la dématérialisation des titres de transport et remplacent la cart@bonus par une nouvelle carte de paiement sans contact, nommée **TPG Pay**.

Des cartes **TPG Pay** rechargeables sont désormais en vente au guichet de la mairie. Ces dernières, subventionnées par la commune à hauteur de CHF 10.- par mois, par ménage, demeurent **réservées exclusivement aux citoyen-ne-s en âge AVS**.

**Prix et conditions**

- Recharge mensuelle de CHF 30.-, payée CHF 20.-.
- Les cartes seront délivrées ou rechargées uniquement sur présentation d'une pièce d'identité.
- Durée de vie de cinq ans, à compter de la date d'activation.

**Informations complémentaires:**

[www.tpg.ch](http://www.tpg.ch) ou secrétariat de la Mairie: T. 022 869 17 17.

**Carte journalière CGN****(Compagnie Générale de Navigation)**

Des cartes journalières "1<sup>ère</sup> classe" vous permettant de naviguer à volonté sur le lac pendant toute une journée, vous sont gracieusement offertes par le Conseil administratif. Ces cartes sont disponibles au guichet de la mairie.

**Conditions d'utilisation:**

- Cartes valables sur toutes les courses à l'horaire, excepté les croisières à thème et événements.
- Cartes valables uniquement le jour indiqué dessus.
- Aucune réservation.

- Offre exclusivement destinée aux habitantes et aux habitants de Chêne-Bougeries.

**Requêtes en construction et démolition**

**APA 311104/3** – Martine Cuenod – agrandissement et transformation d'une villa (9,2%) – abattage d'arbres – modification du projet initial – pompe à chaleur – chemin de Challendin 4

**APA 313689** – Foyer du Vallon – ABA – Nicole Rossy – transformation d'un EMS – Route du Vallon 16

**APA 314558** – Karim Sehnaoui, Nadia Sehnaoui Boulifa – transformation et rénovation d'un appartement au rez-de-chaussée – construction d'une véranda – chemin des Grangettes 10

**APA 314663** – Commune de Chêne-Bougeries – transformation et rénovation d'une arcade au rez-de-chaussée – rue de Chêne-Bougeries 14

**APA 315065** – Crédit Suisse Anlagestiftung Switzerland p.a. Wincasa SA – changement d'affectation – transformation d'un jardin d'enfants en un appartement – chemin De-La-Montagne 82

**APA 315132** – Bory & Cie – rénovation d'un appartement au 4<sup>e</sup> étage – avenue des Amazones 14

**APA 315286** – CAP Fondation de prévoyance de droit public – rénovation d'un appartement au 7<sup>e</sup> étage – chemin de la Gradelle 28

**DD 313103** – APOFAM SA – agrandissement de la salle polyvalente du Centre de loisirs – avenue Jacques-Martin 16

**M 310847** – DULAC, Georges et Partners SA – démolition d'une habitation, d'une piscine et d'un garage – avenue des Arpillières 15

**M 314011** – Daniele Rodella Stefano – démolition d'un garage – chemin des Bougeries 42B

**MPA 310422** – GXIV SA – démolition de deux villas contiguës – avenue De-Gasparin 14.

(suite ci-contre)

**Séance du Conseil municipal**

Lors de sa séance ordinaire du jeudi 10 juin 2021, le Conseil municipal de la Ville de Chêne-Bougeries a :

**Décidé par 22 voix pour, 1 voix contre et 1 abstention**, d'adopter le projet de règlement communal relatif à la gestion des déchets dont l'entrée en vigueur est prévue le 1<sup>er</sup> janvier 2022

**Approuvé par 24 voix pour, soit à l'unanimité**, le bilan, au 31 décembre 2020, et le compte de pertes et profits 2020 de la Fondation communale de Chêne-Bougeries pour le logement, ainsi que le rapport de contrôle y relatif, établi par la Société Fiduciaire Antoine Gautier SA.

**Décidé par 24 voix pour, soit à l'unanimité**,

- d'octroyer à la Fondation communale de Chêne-Bougeries pour le logement un prêt de CHF 2'865'245.- avec un taux d'intérêt de 0,125% remboursable en 20 ans dès l'année 2022, ceci afin

de procéder au remboursement de deux lignes de crédit dont ladite Fondation dispose auprès d'UBSSA;

- d'ouvrir un crédit de CHF 2'865'245.- au Conseil administratif destiné au versement de ce prêt;

- de conditionner le versement du prêt à la signature préalable par le Conseil administratif d'une convention liant la commune et la Fondation communale de Chêne-Bougeries pour le logement relative aux modalités dudit prêt;
- de comptabiliser cette dépense dans le compte des investissements puis de la porter à l'actif du bilan dans le patrimoine financier;
- de comptabiliser les remboursements annuels en recettes d'investissement puis de les porter à l'actif du bilan dans le patrimoine financier;
- de charger le Conseil administratif de désigner deux de ses membres pour signer la convention de prêt dont il est question.

**Centenaire à Chêne-Bougeries**

M<sup>me</sup> Bluette Press, née le 14 août 1921, a fêté ses 100 ans le vendredi 27 août dernier à l'EMS Les Marronniers, entourée des siens et en présence des membres du Conseil administratif.

Nos autorités lui réitérent leurs sincères félicitations et leurs vœux de bonne santé. 🇨🇭



M<sup>me</sup> Bluette Press en compagnie de sa fille.



## La *BoxUp* s'installe à Chêne-Bougeries...

LA VILLE DE CHÊNE-BOUGERIES a le plaisir de proposer à sa population du matériel de sport en libre-service et gratuit grâce à son partenariat avec *BoxUp*.

Le concept est simple... un système de casiers à 6 portes, renfermant chacun des articles de sports pouvant être loués via une application mobile. Désormais, plus d'excuse pour ne pas faire de sport! La *BoxUp* vous attend à côté de la salle communale Jean-Jacques Gautier pour débiter des parties de pétanque, ping-pong,

tennis, mölkky et disc golf dans divers endroits de la commune. 🇨🇭

### Liens utiles

<https://chene-bougeries.ch/vivre/sports-loisirs/boxup/>

<https://box-up.ch/fr/>

PUBLICITÉ



**ETABLISSEMENT MÉDICO-SOCIAL  
POUR PERSONNES ÂGÉES.  
LIEU DE VIE ET D'ACCOMPAGNEMENT.**

Renseignements :

022.869.26.26 | [info@marronniers.ch](mailto:info@marronniers.ch) | [www.marronniers.ch](http://www.marronniers.ch)  
9 chemin de la Bessonnette | 1224 Chêne-Bougeries (GE)

# Chêne-Bougeries verdit et se densifie entre minéral et végétal

Dans un espace contraint, le maire de Chêne-Bougeries Florian Gross souhaite végétaliser et "déméraliser" la commune. D'importants moyens sont consentis pour différents projets d'arborisation et d'aménagements répondant à un double élan vital et social.

« CHÊNE-BOUGERIES EST LA SEULE commune suisse à majorité verte à l'Exécutif », annonce avec fierté mais sans fanfaronner celui qui se définit comme « un maire père trentenaire » (pour peu de temps encore, puisqu'il aura 40 ans en novembre). Il s'agit d'être digne de cette marque écologique, tout en restant pragmatique. « Déméraliser l'espace public figure dans notre programme de législation. Mais nous sommes des Verts de Chêne-Bougeries, une nuance locale fondamentale. Notre objectif est de convaincre, pas d'imposer. Le tout en préservant le patrimoine. Nous nous inscrivons plutôt dans la continuité de la tradition communale conservatrice libérale », a expliqué M. Gross dans un entretien avec *Le Chênois* dans les beaux locaux de la mairie.

L'espace est contraint puisque 70% de la commune se situe en zone villas et que la population, avoisinant actuellement les 13'000 habitants, croît rapidement et devrait dépasser les 15'000 personnes d'ici 2030. La très bonne santé financière de Chêne-Bougeries – encore 8,2 millions de bénéfice en 2020 – est aussi mise, en parallèle, au service de la nature, explique M. Gross, responsable entre autres des Espaces verts, du Sport et des Finances.

## Des arbres et des îlots de fraîcheur

Chêne-Bougeries a débloqué 4 millions de francs en 2019 pour planter plus de 1'000 arbres dans la commune en 10 ans. Les propriétaires de villas désireux de participer au projet seront aidés financièrement s'ils accueillent un de ces végétaux. L'idée est de miser sur des espèces si possible locales mais surtout adaptées aux changements climatiques en cours, les plus pérennes possibles, afin aussi de garder ce qui fait le charme de la commune : à Chêne-Bougeries, la température moyenne est de deux degrés inférieure à celle de la Ville de Genève. Commune verte et appelée à le devenir plus encore, Chêne-Bougeries offre des îlots de fraîcheur. Ceux-ci se retrouvent notamment dans les deux magnifiques parcs Stagni et Sismondi qui entourent les bâtiments communaux. Un séquoia plus que centenaire y trône majes-



M. Gross en compagnie de l'équipe des Parcs et promenades.

tueusement, ainsi que des ruches – remises en état et appelées à produire du miel – et une végétation qui va être diversifiée. Arbres fruitiers, jardins potagers, haies mellifères mais aussi espaces fleuris seront plantés au fil des mois. « Je suis fier de l'équipe des Parcs et promenades, très impliquée dans nos projets », glisse Florian Gross. Dans la précédente législature, beaucoup de ces tâches étaient externalisées. Aujourd'hui, les horticulteurs communaux ont repris la main et leur motivation est ainsi nourrie. L'idée est aussi d'aménager les espaces verts de manière différenciée, avec des parties tondues et d'autres un peu plus sauvages, dans une optique plus extensive qu'auparavant. « La vie, c'est aussi créer de petits biotopes. Je préfère des bourdons virevoltant autour de fleurs sauvages qu'un massif de fleurs délaissées », relève le maire.

## Étang et saule pleureur

Le petit étang près de la mairie, au milieu duquel surgit un îlot avec un saule pleureur, est un autre exemple de ces petits charmes. Dans le même temps, les parcs Stagni et Sismondi présentent aussi de magnifiques pelouses sur lesquelles, l'été venu, il est bon de se prélasser, ainsi que de s'amuser : quatre espaces de pique-nique vont être installés sur tout le territoire communal (un investissement de 280'000 francs), qui s'ajouteront aux *BoxUp*, ces boîtes conte-

nant du matériel de sport (raquettes, boules de pétanque, etc.) en libre-service et accessibles via une application sur smartphone (voir en p. 15). L'engagement vert, mêlé de détente et de sport, de la commune se traduit aussi par un partenariat avec la Fondation ProSpecieRara, initié à l'occasion du bicentenaire de la commune en 2001, qui permet de cultiver des essences originales. Le maire s'engage aussi, en partenariat avec les parents et enseignants, à répandre de la terre et des copeaux autour de lieux comme les écoles pour faire oublier le gris-béton (trois bâtiments scolaires doivent prochainement être agrandis ou construits en raison de la hausse de la population).

Florian Gross aimerait aussi que les habitants du nord de la commune puissent bénéficier d'un espace vert près de chez eux en lieu et place de certains projets immobiliers souhaités par le canton mais combattus par les riverains. « En matière de densification, nous avons fait notre part sur les 20 dernières années », plaide Florian Gross.

## Antibruit et Léman Express

Autre sujet délicat, la couverture antibruit sur le pont ferroviaire qui enjambe la Seymaz. Chaque jour, plus d'un millier de riverains doivent supporter le passage de quelque 230 trains du Léman Express. Les murets de protection ne retiennent pas suffisamment les décibels. La pétition des

habitants réclamant une protection renforcée, adressée au Grand Conseil et aux communes limitrophes, a le soutien des élus de Chêne-Bougeries, sur le fond. Mais une discordance subsiste : le Conseil administratif a fait valoir ses droits à être entendu dans le processus de mise à l'enquête du projet, jugeant sa qualité insuffisante. « Nous préférons un projet assurant une très bonne protection plutôt qu'une réalisation immédiate pas assez efficace », argumente M. Gross, au risque de déplaire aux riverains les plus pressés.

Pour la Voie Verte, la marge de manœuvre est limitée. Cette belle réalisation appartient aux CFF, et la commune n'est responsable que des travaux d'entretien comme le déneigement, le balayage, la gestion des poubelles. Pour ses usagers, le vert est plus dans les cœurs que sur la voie (« ça manque d'arbres autour », dit M. Gross). Néanmoins, la commune encourage l'utilisation via par exemple sa subvention pour l'achat de vélos électriques, à hauteur de 250 francs par engin. Tout en veillant à inciter le canton à assurer un maximum de sécurité aux carrefours. Commune riche – au propre comme au figuré – et diverse, avec des quartiers aussi différents que Grange-Canal, la Gradelle et Conches, Chêne-Bougeries se donne les moyens de conserver un charme à la fois urbain et naturel, dans une approche participative. Déjà très prisée, la commune peut le devenir davantage encore. 🌱

OLIVIER PETITJEAN

## Portrait express

**Nom :** Gross  
**Prénom :** Florian  
**Profession :** enseignant  
**Fonction :** Conseiller administratif et Maire de Chêne-Bougeries, en charge des Finances, Infrastructures et bâtiments, Espaces extérieurs, Sports.  
**Age :** 40 ans.  
 Marié, 2 enfants.  
**Expérience communale :** élu au printemps 2020 au Conseil administratif ; a siégé auparavant neuf ans au Conseil municipal (Législatif).

# Suivre les écureuils

## Inauguration du *Sentier nature* de Chêne-Bougeries

Le 4 septembre dernier, la Commune de Chêne-Bougeries a inauguré au parc Stagni le *Sentier nature*, un projet de longue date élaboré avec la participation d'écoliers de la commune et à l'initiative de la Commission Nature et Environnement du Conseil municipal. Les promenades à travers la commune s'enrichissent désormais d'informations et de dessins sur l'environnement et la biodiversité chênoise.

### Une inauguration en pleine nature

La journée d'inauguration s'ouvre avec un soleil timide, au milieu du parc Stagni, par les discours de M<sup>me</sup> Hélène Wyss, Présidente de la Commission Nature et Environnement du Conseil municipal et de M. Jean-Michel Karr, Conseiller administratif délégué. M<sup>me</sup> Wyss nous expose le projet: initié au printemps 2016, le *Sentier nature* a été pensé comme un moyen de réfléchir sur l'environnement, et qui pourrait être mis en place avec le concours des classes de la commune. Cinq enseignants et enseignantes ont répondu favorablement à l'appel, et ont travaillé sur le sujet dès la rentrée 2018. Le sentier propose des balades chênoises où les promeneurs et les promeneuses peuvent à la fois profiter de la nature et apprendre à mieux connaître et préserver la biodiversité. L'idée de mener ce projet avec des classes a, bien sûr, comme objectif de sensibiliser la jeunesse aux problèmes environnementaux, mais surtout d'impliquer directement les enfants qui ont travaillé sur le sujet avec beaucoup d'enthousiasme. Ils ont effectué des recherches et produit la documentation et les dessins qui sont placés sur le sentier à différents endroits-clés.

De son côté, M. Karr nous rappelle que nous avons tous et toutes une carte à jouer pour préserver la biodiversité, en verdissant nos balcons, en réduisant la pollution lumineuse ou encore en suivant les bonnes pratiques exposées dans la *Charte des jardins*. Le sentier est une façon de mettre en valeur la nature et la biodiversité au niveau communal, mais ce n'est qu'un début: il y a encore bien d'autres expériences et projets à mener pour maintenir la chaîne de vie. Les discours se clôturent par de nombreux remerciements à l'attention des membres de la commission Nature et Environnement, des membres de l'administration communale qui ont géré le projet, en particulier M<sup>me</sup> Isabelle Vesin et M. Sébastien Casoni, des Travailleurs sociaux hors murs TSHM Chêne&Co, et des membres des associations KARCH-GE



M<sup>me</sup> Wyss et M. Karr nous parlent du *Sentier nature*.

(Centre de Coordination pour la Protection des Amphibiens et des Reptiles de Suisse), CCO-Genève (Centre de Coordination Ouest pour l'étude et la protection des chauves-souris - Genève) et du bureau Sols Vivants, qui animaient cette journée.

### Les boucles et les sites d'intérêt

Le *Sentier nature* est composé de trois boucles qui couvrent l'ensemble du territoire communal. Chacune d'entre elles est parsemée de panneaux informatifs placés sur des sites particuliers, et qui permettent d'en apprendre plus sur la nature, les projets environnementaux et les menaces sur la biodiversité. Ces différents postes sont le fruit du travail des classes qui ont participé au projet, et comportent tous une partie plus ludique destinée plus particulièrement aux enfants, ainsi qu'un QR Code permettant à celles et ceux qui le souhaitent d'obtenir plus d'informations sur les sujets abordés. La première boucle fait le tour de la partie nord de la commune (la Boucle du Nord), la deuxième s'étend sur la partie médiane (la Boucle du Plateau de l'Ermitage) et la dernière couvre le sud de la commune (la Boucle de Conches). Tout le long du sentier, de petits écureuils sont dessinés avec des flèches pour indiquer le chemin à suivre. Une promenade sur une boucle dure entre 1h45 et 2h, pour un parcours qui varie entre 4,5 km et 4,7 km. Pour les courageux et les courageuses, les trois boucles peuvent être reliées

pour une très longue promenade de 14,5 km d'une durée d'environ 5h45 sur l'ensemble de la commune.

### Apprendre en s'amusant

Durant la journée d'inauguration, les associations KARCH-GE et CCO-Genève, ainsi que le bureau Sols Vivants ont présenté leurs travaux, répondu aux questions et organisé des animations axées sur la biodiversité. Le stand du bureau Sols Vivants, grâce à son atelier "Découverte des sols", montrait aux intéressés et intéressées de manière schématique, simple et ludique la constitution et l'utilité des sols, la portion de sol disponible sur terre par rapports aux autres types de surface (l'eau, la roche, etc.). Les animateurs et animatrices ont aussi montré comment évaluer l'état de santé du parc Stagni, en faisant sortir des vers de terre du sol, pour la plus grande joie des enfants qui les attrapaient à mains nues pour les observer.

Les associations KARCH-GE et CCO, ensemble sous une même tente, proposaient aux enfants (et aux adultes) des jeux éducatifs, des coloriages et



Suivez les écureuils sur le *Sentier nature*!

des origamis consacrés aux amphibiens, aux reptiles et aux chauves-souris. Les membres de l'association KARCH-GE ont également mis sur pied une animation sur *La vie mystérieuse des amphibiens*, expliquant les différents stades de la vie des grenouilles, les principes de la chaîne alimentaire, avec une observation des amphibiens dans l'étang du parc Stagni. Le CCO donnait quant à lui rendez-vous à celles et ceux qui le souhaitent au *Batspot* du Collège Claparède pour une animation dédiée aux chauves-souris et aux animaux nocturnes. Le *Batspot*, qui se trouve sur la Boucle de Conches, permet d'entendre à n'importe quelle heure du jour ou de la nuit les sons émis par les différents types de chauves-souris qui vivent à Genève. Une belle journée et une magnifique initiative pour profiter de la nature et des trésors de la commune.



MAELLE RIGOTTI

+ d'infos

**Le sentier nature de Chêne-Bougeries et les parcours en pdf:**

<https://chene-bougeries.ch/decouvrir/promenades/sentier-nature/>

**L'association CCO-Genève:** <https://chauves-souris-geneve.ch/>

**L'association KARCH-GE:** <http://www.karch-ge.ch/>

**Le bureau Sols Vivants:** <https://sols-vivants.ch/>

**La charte des jardins:** <https://www.energie-environnement.ch/maison/jardin/charte-des-jardins>

# Conférence Nature et environnement : “ Climat et arborisation ”

Et de 5... la cinquième conférence Nature et environnement a eu lieu le 5 octobre dernier, à la salle communale Jean-Jacques Gautier.

DEUX FOIS DANS L'ANNÉE, LA Commune de Chêne-Bougeries vous invite à venir écouter des exposés sur des sujets liés à la nature et à l'environnement. Après avoir abordé les thèmes, “Pollution lumineuse”, “La crise de la biodiversité”, “Les pieds sur terre” et “Espèces invasives”, place au thème “Climat et arborisation”. M. Damien Gummy, chef de projet du Plan climat cantonal et M<sup>me</sup> Natacha Guillaumont, professeure et cheffe de la filière architecture du paysage à HEPIA, ont respectivement abordé les thèmes du réchauffement climatique en Suisse et à Genève et l'étude *1'000 arbres de plus en 10 ans – Chêne-Bougeries prend racine*. M. Jean-Michel Karr, Conseiller administratif délégué, a quant à lui présenté un projet de convention de plantations sur le domaine privé. Ce projet, développé dans le cadre de la mise en œuvre de la motion “+1'000 arbres



en 10 ans à Chêne-Bougeries”, votée en 2019 par le Conseil municipal, a pour but d'inciter les propriétaires privés à planter des arbres d'avenir sur leurs parcelles.

Il vise à augmenter la canopée à Chêne-Bougeries pour, dans une certaine mesure, lutter contre les îlots de chaleur et donc réduire localement la température au sol durant les étés chauds et secs tout en recréant des zones de refuge pour la petite faune locale.

Le succès de ces conférences est grandissant nonobstant les conditions sanitaires. Il faut dire que les thèmes abordés touchent tous les publics et qu'il devient primordial de mieux connaître le milieu dans lequel nous évoluons.

Nous vous donnons d'ores et déjà rendez-vous en 2022, à l'aube du passage au printemps, période toute particulière de réveil de la biodiversité. Les informations sur le thème, la date et le lieu de la prochaine conférence

vous seront communiquées par flyer, sur le site Internet de la Commune, ainsi que par l'intermédiaire des réseaux sociaux.

D'ici là, regardez autour de vous et contemplez la biodiversité qui se manifeste sous des formes parfois imprévisibles. 🌱

SERVICE DU TERRITOIRE, DE LA BIODIVERSITÉ  
ET DE LA MOBILITÉ DE LA VILLE  
DE CHÊNE-BOUGERIES

Jeudi 11 novembre 2021 - 20h  
Salle Jean-Jacques Gautier  
Route du Vallon 1 - Chêne-Bougeries

## Sublime idylle

Schumann-Strauss

Christophe Sturzenegger  
piano

Billetterie et informations  
[www.chene-bougeries.ch](http://www.chene-bougeries.ch)

Salle Jean-Jacques Gautier  
Route du Vallon 1  
Chêne-Bougeries

Mardi 16 novembre 2021  
à 18h30

SOIRÉE DÉBAT

## Les jeunes et la détente

ENTRÉE LIBRE  
[www.chene-bougeries.ch](http://www.chene-bougeries.ch)

Illustration G.S. Zuercher, MPT

### Arrondissement de l'état civil des communes de Chêne-Bourg - Thônex - Veyrier

Événements d'état civil enregistrés pendant la période du 19 août au 21 septembre 2021:

Mariages: 16  
Décès: 48

### Anniversaires des aînés

Les Conseillers administratifs de Chêne-Bourg ont le très grand plaisir de fêter les communiers atteignant leur 90<sup>e</sup>, 95<sup>e</sup> et 100<sup>e</sup> anniversaire.

**Les personnes ayant célébré leur 90<sup>e</sup> anniversaire sont:**  
Pour le mois de septembre:  
Rose-Thérèse E., Luigina V.

**La personne ayant célébré son 95<sup>e</sup> anniversaire est:**  
Pour le mois de septembre:  
Simone G., Maria de Lourdes D.S.

**La personne ayant célébré son 100<sup>e</sup> anniversaire est:**  
Pour le mois de septembre:  
Mireille D.

Nos autorités leur réitèrent leurs sincères félicitations et leurs vœux de bonne santé.

### Déchetteries-écopoints

La Commune de Chêne-Bourg met à votre disposition des déchetteries communales dont vous pouvez trouver toutes informations utiles ainsi qu'une carte de leurs emplacements sur son site sous <https://www.chene-bourg.ch/vivre-a-chenebourg/environnement-et-developpement-durable/dechets-et-tri-1915>

Nous vous remercions de respecter le tri qui sert au recyclage et de ne pas mélanger les différents déchets.

Merci également de respecter le voisinage en jetant vos déchets recyclables de 8h00 à 20h00.

### Cartes journalières CFF

Nous avons le plaisir de vous informer que **6 cartes journalières des CFF** sont en vente au guichet de la mairie pour les personnes domiciliées à Chêne-Bourg.

**Le prix est de CHF 45.- par jour et par carte.** Nous vous invitons donc à profiter largement de ces abonnements généraux et à réserver directement en ligne sur le site [www.chene-bourg.ch](http://www.chene-bourg.ch). Pour des renseignements complémentaires, vous pouvez téléphoner à la mairie, T. 022 869 41 10.

**Attention! Une fois réservées, les cartes doivent être retirées dans les 3 jours ouvrables à la réception de la mairie. Passé ce délai, elles seront automatiquement remises en vente.**

### Musée Suisse des transports et des communications de Lucerne

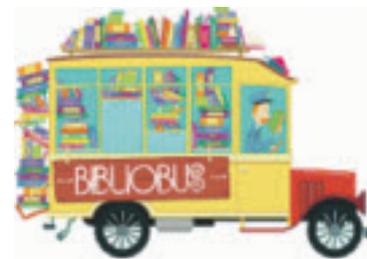
La commune de Chêne-Bourg met gracieusement à la disposition de ses habitants des cartes d'accès au Musée suisse des transports et des communications.

Les entrées gratuites peuvent être retirées à la réception de la Mairie.

### Bibliobus

**Le Bibliobus stationne sur la Place Louis-Favre tous les mardis de 15h00 à 18h00** sauf le 28.12 (jours fériés et de fermetures annuelles).

Depuis le 30 novembre dernier, les tournées du Bibliobus continuent dans le respect des consignes sanitaires mises en place par les autorités cantonales (distanciation, désinfection des mains, port du masque obligatoire dès 12 ans).



**Une seule personne à la fois est autorisée dans le Bibliobus.**

Pour plus de renseignements, vous adresser au service de bibliobus au T. 022 418 92 70 ou sur le site des Bibliobus: <http://institutions.ville-geneve.ch/fr/bm/nos-bibliotheques/adresses-et-horaires/bibli-o-bus/>

### Autorisations de construction et de démolition

**DD 112765/2** – FPLC Etat de Genève  
BA 61 SA Caisse de prévoyance de fonctionnaire de police – construction de deux immeubles de logements – 61/61A, avenue de Bel-Air

**DD 108838/2** – Etat de Genève – construction d'un immeuble de logements et surfaces commerciales – Bâtiment A1 – modifications diverses du projet initial et changement composition des façades – 1, 3, 5, rue des Charbonniers

**APA 314889/1** – M. Loubet Yvan La Bonbonnière – mise en place d'une climatisation de process avec pompe à chaleur – 24, rue du Gothard

**APA 314953/1** – Régie du Centre SA – rénovation d'un appartement au 2<sup>e</sup> étage – 7, avenue de Bel-Air

**APA 315180/1** – M. Kraxner Peter – transformation d'un parking et de conduite de drainage – 5, avenue de l'Aurore

**APA 315711/1** – Aldi Suisse SA – réaménagement d'un magasin – 2, rue Peillonex

**APA 315745/1** – Caisse de Prévoyance des fonctionnaires de Police – rénovation d'un appartement au 4<sup>e</sup> étage – 57, avenue de Bel-Air.

### Conseil municipal du 14 septembre 2021 – Communications du Conseil administratif au Conseil municipal

#### Opération Transat

L'Opération Transat, organisée par le Service de la culture de la Commune de Chêne-Bourg, s'est déroulée du 15 juin au 29 août 2021 au parc Floraire. 100 transats étaient à disposition de la population dans cet écrin de verdure au cœur de notre commune. 10 transats étaient également à disposi-

tion à la place Favre durant le marché hebdomadaire.

Au total, 7 événements – des concerts et des contes pour enfants – se sont succédé durant cette opération; de nombreuses animations ont également été proposées par le Spot durant leurs 2 semaines de présence au Parc Floraire.

En plus de la création de "jobs d'été" pour les jeunes de la commune pour mettre en place et ranger les transats, une roulotte à crêpes, gérée par les TSHM, a même été présente durant 1 semaine au parc Floraire.

Par cette Opération Transat, les autorités de la commune de Chêne-Bourg souhaitaient transmettre un message optimiste, un message de vie et de retour à des plaisirs simples, qui a été parfaitement entendu par la population chénoise au vu du succès rencontré. Cette opération a ainsi favorisé les rencontres et valorisé le "bien vivre ensemble", si important dans le contexte actuel, où le lien et la richesse des relations sociales deviennent encore plus essentiels à notre qualité de vie.

(suite en page 20)



**NOUS RECRUTONS!**

**POMPIER  
VOLONTAIRE  
POURQUOI  
PAS VOUS?**

**CHÊNE  
BOURG**

Renseignements: [www.chene-bourg.ch](http://www.chene-bourg.ch)

COMMUNICANT - info@cp22.ch - 079 357 17 85

### Promotions scolaires

Les conditions particulières de cette année ont demandé de faire preuve de créativité. Le Conseil administratif souhaitait que les enfants puissent fêter joyeusement cet événement. La cérémonie pour les 8P s'est déroulée au Point Favre et a été diffusée en direct pour les parents. La journée des promotions a eu lieu toute la journée pendant les heures scolaires. Les animations prévues habituellement sur la place Favre ont été décentralisées sur 3 sites. Cette journée a rencontré un vif succès.

### Personnel communal

Le Conseil administratif a procédé aux engagements suivants:

- M<sup>me</sup> Leyla Ahmari Taleghani en tant que cheffe du service de la cohésion sociale à partir du 1<sup>er</sup> novembre prochain.
- M<sup>me</sup> Pascale Jeannet, nouvelle responsable du restaurant scolaire de l'école De-Haller à partir du 30 août dernier.

Le 13 septembre, une réception a été donnée en l'honneur de M. Roland Eggenschwiler, chef de la police municipale ayant pris sa retraite après 31 années de service à Chêne-Bourg. Son successeur, M. Aurélien Fornerod, a pris ses fonctions le 1<sup>er</sup> septembre dernier.

La réception de départ à la retraite de M<sup>me</sup> Catherine Origa, responsable du service culturel, a eu lieu le 30 septembre.

### Rencontre Biden/Poutine

M. Mauro Poggia, Conseiller d'Etat, a remercié la commune d'avoir mis à disposition des agents de la police municipale lors de la rencontre du 16 juin dernier entre les présidents Joe Biden et Vladimir Poutine.

### Les nuits du Gothard

Les commerçants de la rue du Gothard souhaitent créer les "Nuits du Gothard" sur le modèle des "Nuits des Bains". Le Conseil administratif a donné un préavis favorable à 2 soirées d'essai prévues les 15 septembre et 15 décembre 2021. A cette occasion, les galeries et commerces seront ouverts jusqu'à 21h, avec de la musique dans la rue.

### Bureau d'information sociale (BIS)

Conformément à la décision des Conseils administratifs des 3 communes chênoises, le service social de Chêne-Bourg a participé à 2 permanences du Bureau d'information sociale (BIS) à l'école Marcelly les 8 juillet et 19 août qui ont rencontré un vif succès, avec plus de 80 participants.

### Campagne de dépistage du diabète

L'association Diabète Genève a remercié la commune pour sa collaboration lors d'une campagne de dépistage qui a permis de tester plus de 900 personnes. A cet effet, la commune a mis à disposition la salle du restaurant scolaire de l'école Place Favre.

### Cours de Pro Vélo pour les familles

Pro Vélo a organisé un cours de vélo destiné aux familles à l'école De-Haller le 25 septembre. Ce cours a été financé par la commune.

### Action de prévention

Une collaboration entre les services des communes de Chêne-Bourg et Thônex, le TCS et Pro Vélo sera mise sur pied, afin d'effectuer une action de prévention aux abords de la vélostation pour sensibiliser les cyclistes aux dangers de la route.

### Jardins "du stand de tir"

Des jardins urbains seront créés au chemin des Hutins-des-Bois, à l'emplacement des jardins actuels. La commune mettra uniquement à disposition le terrain, l'eau et éventuellement un cabanon pour y entreposer les outils. Une convention verra le jour, afin de régler les ayants droit.

### Séance d'information du 6 octobre au Point Favre

Le Conseil administratif a décidé de reporter à une date ultérieure la séance d'information prévue initialement le 6 octobre. Début septembre, il a constitué un groupe de réflexion avec les services de la mairie, afin de mettre en place une nouvelle stratégie de communication au sujet des travaux et projets qui attendent la commune.

Par ailleurs, le service de l'urbanisme a reçu des membres de l'Association des habitants du plateau de Bel-Air fin septembre, afin de les informer sur l'évolution des différents projets communaux.

Enfin, une exposition sur le plan localisé de quartier de la Mousse est présente sur la place de la Gare jusqu'au 1<sup>er</sup> novembre.

### CEVA - halte de Chêne-Bourg, remplacement du plancher en briques de verre

La commune n'ayant pas d'observation sur le projet de remplacement du plancher en briques de verre de la halte de Chêne-Bourg, elle demande néanmoins que tous les moyens possibles soient mis en œuvre pour limiter au maximum les nuisances (sonores, lumineuses, etc.) et leur durée pour les riverains lors de l'exécution des travaux. Un essai concluant a déjà eu lieu concernant l'atténuation des nuisances sonores.

### Naturalisations

Depuis votre dernière séance, le Conseil administratif a préavisé favorablement 3 dossiers de candidature à la naturalisation genevoise.

### Chantiers en cours dans le périmètre de la gare

#### Travaux publics

La construction des réseaux SIG sur un premier tronçon de la nouvelle rue des Charbonniers, partant du chemin de la Gravière, est dorénavant terminée. Les travaux d'aménagements extérieurs (sous maîtrise d'ouvrage de l'Office de l'urbanisme) se réalisent dans la foulée. L'objectif est de satisfaire les besoins en énergies et en fluide du bâtiment Tourmaline et d'assurer son accessibilité avec une rue piétonne. Au pied de la tour Opale déjà en activité, la réalisation de jardins, îlots de fraîcheur incitant le passant à la flânerie, qui offriront un espace public de qualité,

dans un secteur entièrement dédié à la mobilité piétonne, est prévue d'être terminée d'ici à la fin de l'année également.

Le solde des aménagements extérieurs, à savoir l'extension et la finition de la place de la Gare, de l'avenue Baud ainsi que de la place dite de la Gravière, sera réalisé dès 2022 de manière coordonnée avec les travaux privés des immeubles et surfaces commerciales (Tourmaline, Saphir et Migros, notamment).

#### Travaux privés (immeubles et surfaces commerciales)

Le bâtiment Tourmaline, comprenant notamment des surfaces commerciales en rez-de-chaussée, des logements pour étudiants et pour personnes âgées, pensés dans le cadre d'un projet intergénérationnel, accueillera ses premiers habitants en octobre 2021. Dans le prolongement de la rue des Charbonniers (en direction de la place de la Gare), le terrassement et les travaux spéciaux pour la construction de la galerie commerciale Migros sont en cours. La phase de gros œuvre puis l'élévation de l'immeuble Saphir (comprenant notamment des surfaces commerciales en rez, des logements en loyers libres et en PPE) est également en cours de réalisation pour se terminer courant 2023, tout comme la surélévation de la galette de l'ex-Bricoloisirs.

La démolition du bâtiment sis 39 Peillonex, puis sa reconstruction avec de nouvelles surfaces commerciales et des bureaux, ainsi qu'un hôtel, a débuté en octobre 2021. La première étape en cours consiste à désamianter le bâtiment.

Enfin, les travaux de rénovation du bâtiment de l'ancienne gare et sa réaffectation en restaurant café-théâtre s'engagent également en ce début d'automne 2021 pour une durée d'un peu plus d'un an. La valorisa-

(suite ci-contre)

## Objets encombrants: ne pas y mettre n'importe quoi!

### Trop de personnes jettent tout et n'importe quoi dans les déchets encombrants.

Nous vous demandons de ne pas y déposer des pots de fleurs, boîtes ou tout petit objet qui peut être jeté dans les sacs poubelles pour les ordures ménagères.

Les jouets tels legos ou autres peuvent être déposés dans des institutions caritatives.

Nous rappelons que la commune organise un ramassage mensuel des **déchets encombrants**, tels qu'anciens meubles, ferraille, etc., selon le calendrier suivant:

**9 novembre et 14 décembre tôt le matin.**

Les objets doivent être déposés obligatoirement aux emplacements habituels de levées des ordures **au plus tôt la veille au soir.**

Pour les immeubles exclusivement, un deuxième ramassage supplémentaire est effectué les **23 novembre et 28 décembre 2021.**

## Noctambus

Les Noctambus bénéficient de la même grille tarifaire que le réseau de jour, sans suppléments.

Les abonnements mensuels et annuels, les abonnements hebdomadaires, les cartes 24 heures, les tickets à l'unité, l'abonnement demi-tarif CFF, etc., sont acceptés à bord des véhicules Noctambus.

**Horaires:** Les horaires étant susceptibles de changements, vous pouvez les consulter directement sous sous: <https://noctambus.ch/>

tion de ce témoin emblématique de notre histoire ferroviaire contribuera à donner à la nouvelle esplanade de la gare le visage souriant que nous voulons offrir aux habitants et aux visiteurs qui la feront vivre.

### Projets bâtiments communaux

#### Gothard 11

Un nouveau mandataire a dû reprendre en urgence le chantier en cours suite au désistement du bureau Alexandre d'Angelo Architecte. Ce dernier a rompu le contrat, car la commune refusait qu'il sous-traite le mandat de direction des travaux à un autre bureau d'architecte. Cet état de fait a engendré au minimum 2 mois de retard sur le planning initial, le temps de retrouver un nouveau bureau et que celui-ci prenne connaissance du dossier.

#### Maison du Garde-Barrière

En date du 31 août, le Conseil d'Etat a approuvé la délibération du Conseil municipal du 8 juin 2021.

#### Gothard 13

En date du 31 août, le Conseil d'Etat a approuvé la délibération du Conseil municipal du 8 juin 2021. Les travaux ont donc officiellement démarré par la démolition le 27 septembre. Dans l'intervalle, les travaux de désamiantage seront effectués par une entreprise spécialisée, afin que le chantier soit libéré de toutes substances dangereuses.

#### Nouveaux locaux APM

En date du 31 août, le Conseil d'Etat a approuvé la délibération du Conseil municipal du 8 juin 2021. Les travaux d'aménagement des locaux des agents de la police municipale situés au rez-de-chaussée de l'immeuble de la Tourmaline ont démarré le 13 septembre. Selon le planning provisoire de l'architecte, les locaux pourraient être livrés mi-mars 2022.

### Entretiens courants bâtiments communaux

#### Travaux ponctuels écoles

Comme chaque année, des interventions ont été effectuées dans les écoles de la commune pendant les vacances d'été. Il s'agit par exemple de travaux de peinture, de remplacement ou remise en état des sols, de chauffage, ventilation, plomberie et électricité mais aussi de remplacement de vieux stores, du mobilier et du matériel de gym. Les jeux des différentes écoles nécessitant des petites réparations ont aussi été réalisés. La cour de l'école du Plateau, qui présentait des affaissements, a été remise en état. Les jeux (tunnels) qui présentaient un danger pour les enfants ont été supprimés.

### Chantiers génie-civil communaux

#### Mousse-Gravière-Jussy

Les travaux de la Mousse-Gravière-Jussy sont terminés. Le solde des plantations sur la route de Jussy est prévu courant de l'automne 2021. Les aménagements routiers "route de Jussy" situés entre le giratoire du chemin de la Gravière et le chemin du Chablais sont reportés à 2023. Cela permettra d'éviter que des aménagements nouvellement réalisés ne soient démolis suite aux modifications qu'induisent les constructions des futurs bâtiments privés en cours de construction.

#### Aménagement et collecteurs

##### avenue de Bel-Air

Les travaux d'aménagement de l'avenue de Bel-Air ont démarré comme prévu fin juin. L'exécution se fait en 2 étapes simultanées, chacune étant régie au moyen de feux de signalisation permettant une circulation alternée. À l'heure actuelle, les travaux se déroulent côté rue de Genève et en face de l'école De-Haller. Outre les

travaux de réaménagement communaux et d'éclairage public, les Services industriels de Genève en profitent pour renforcer ponctuellement leur réseau électrique, renouveler certaines conduites d'eau et mettre aux normes les bornes hydrantes. L'achèvement des 2 étapes côté rue de Genève et celles à proximité de l'école De-Haller est prévu fin octobre. Les travaux de branchements privés reprendront en même temps.

### Chantiers génie-civil non communaux

**Travaux MICA (mesures d'accompagnement du maillon routier): tronçon carrefour av. de Bel-Air et giratoire TPG provisoire**

Les travaux sont maintenant terminés.

### Développement durable

Plusieurs actions ont été menées, en collaboration avec les SIG dans le cadre d'éco21 collectivités publiques, dont l'opération éco-logement du 27 septembre au 1<sup>er</sup> octobre dans les bâtiments communaux abritant des logements (41 logements au total situés dans les bâtiments 75 rue de Genève, 4, avenue de Bel-Air et 3-6 avenue F.-A.-Grisson). Les conseillers et conseillères en énergie en charge de ces opérations ont donné des conseils et éco-gestes permettant aux locataires de réduire leur consommation d'électricité, de chauffage et d'eau chaude sanitaire et de mieux gérer leurs déchets. Ces opérations offrent également aux locataires du matériel efficient en remplacement de l'existant (changement d'ampoules par du LED, installations de réducteurs d'eau, d'interrupteurs déportés et de thermomètres). Cette opération est sans engagement de la part des habitants. Elle est intégralement financée par SIG-éco21. Les

habitants concernés ont été avertis par courrier lors du démarrage des opérations.

### Gestion des déchets

Un nouveau règlement communal sur la gestion des déchets est en cours d'élaboration. Il entrera en vigueur début 2022.

Les deux déchetteries actuelles à la rue Jean-Pelletier et vers l'école du Plateau font toutes deux l'objet d'études visant à les transformer en écopoints enterrés.

### Parc et jeux

Une étude de réaménagement du parc Gautier est en cours, en collaboration avec un architecte paysagiste. Elle a pour destination de proposer des orientations et des priorités spatiales en lien avec les enjeux sociaux et environnementaux (jeux, perméabilité, gestion des eaux, nature en ville, cadre de vie, etc.). Cette étude sera présentée lors de la commission des travaux le 1<sup>er</sup> novembre prochain.

### Délibérations

**Dans sa séance du 14 septembre 2021, le Conseil municipal a pris les décisions suivantes:**

1. Accepter une délibération pour un règlement du Conseil municipal de Chêne-Bourg respectueux de l'égalité entre toutes et tous.
2. Renvoyer au Conseil administratif une pétition intitulée "Pour une Voie Verte plus sûre et plus agréable" \*

\* Cet objet n'est pas soumis à référendum.

Le délai pour demander un référendum expire le 2 novembre 2021. 🇨🇭

La commune de Chêne-Bourg a le plaisir de vous inviter à son marché hebdomadaire

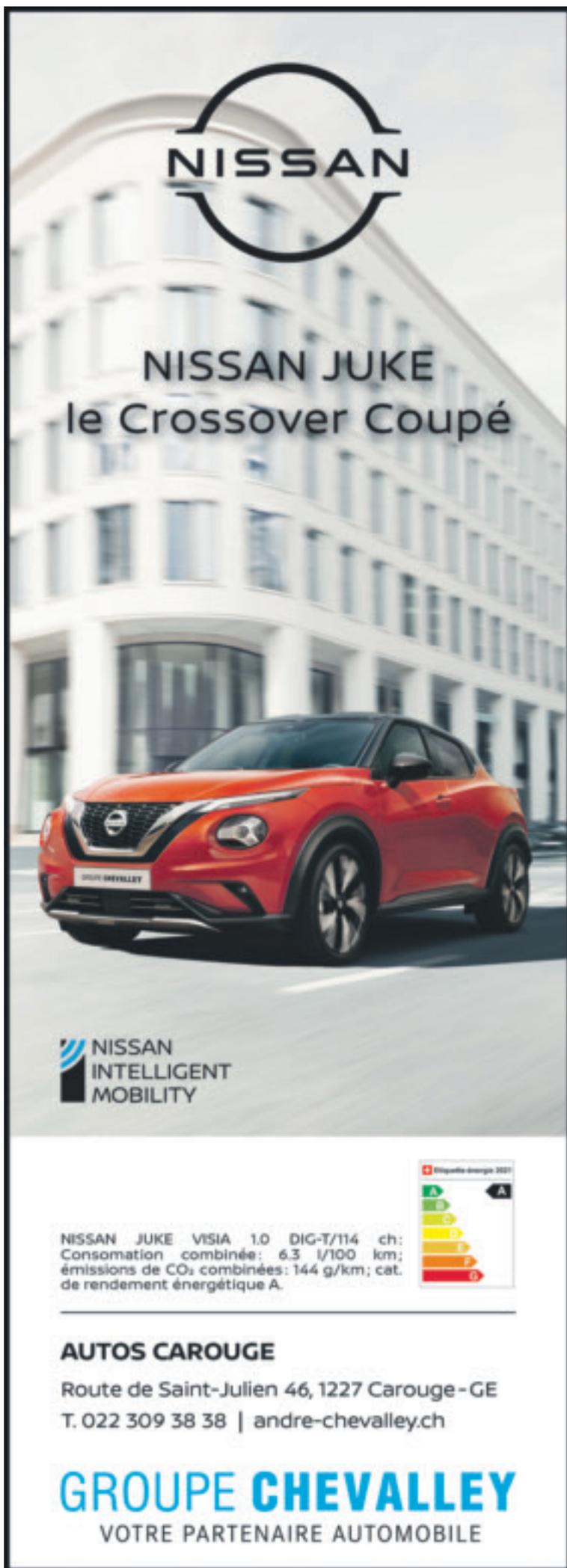
**MARCHÉ  
DE PRODUCTEURS LOCAUX  
VENTE DIRECTE**  
**MERCREDI DE 15H À 19H  
PLACE FAVRE**

#### Le marché de la Place Favre est de retour !

Depuis le 18 août, nous vous invitons à profiter du marché de la Place Favre.

Tous les mercredis, de 15h à 19h, la place s'anime : baladez-vous à travers les divers étals et éveillez vos sens en goûtant aux produits du terroir.





**NISSAN**

**NISSAN JUKE**  
le Crossover Coupé

**NISSAN INTELLIGENT MOBILITY**

NISSAN JUKE VISIA 1.0 DIG-T/114 ch;  
Consommation combinée: 6.3 l/100 km;  
émissions de CO<sub>2</sub> combinées: 144 g/km; cat.  
de rendement énergétique A.



**AUTOS CAROUGE**  
Route de Saint-Julien 46, 1227 Carouge - GE  
T. 022 309 38 38 | andre-chevalley.ch

GROUPE CHEVALLEY

VOTRE PARTENAIRE AUTOMOBILE



**Accademia d'Archi**  
ÉCOLE DE MUSIQUE  
dès 4 ans et adultes

**VIOLON - VIOLONCELLE - CONTREBASSE**  
**ALTO - INITIATION MUSICALE**  
**SOLFÈGE**

153, route de Chêne  
1224 Chêne-Bougeries  
Tél. 022 751 26 76  
[www.accademia-archi.ch](http://www.accademia-archi.ch)

Avec le soutien de




**REGIE SCHMID**



Agence Immobilière

VOTRE PARTENAIRE IMMOBILIER  
POUR **VENDRE, ACHETER** OU **DÉVELOPPER**  
DEMANDEZ UNE  
**ESTIMATION GRATUITE**  
SANS ENGAGEMENT ET EN TOUTE DISCRÉTION

022 860 87 87

OU  
[www.regie-schmid.ch](http://www.regie-schmid.ch)

Régie Schmid SA - route de Chêne 85 - 1224 Chêne-Bougeries

# FAM CUISINES ÉLECTROMÉNAGERS

Vente et installation  
d'appareils électroménagers  
Prix attractifs

Conseil personnalisé  
pour vos projets de cuisine  
Prise de mesures à domicile

Dépannage et réparations  
toutes marques

**LIEBHERR**



**Hauknecht**



**BOSCH**



**SIEMENS**



**Miele**



**zuc**



**Electrolux**



De Dietrich



**noite**  
KÜCHEN

**NOUVELLE ADRESSE:**  
97, rue de Genève  
1226 Thônex  
Tél. 022 349 12 12

Partenaire Energie 2021



**SERVICE APRÈS-VENTE**  
**ET RÉPARATIONS:**  
Tél. 022 786 04 05

www.famcuisines.ch - info@famcuisines.ch



# Chêne-Bourg soutient ses commerçants

Prenez part à l'action de soutien mise en place par la Commune de Chêne-Bourg et soutenez l'économie locale!

**JUSQU'AU AU 31 DÉCEMBRE 2021**, dans le cadre d'une opération exceptionnelle de soutien aux commerces de proximité, etc., les habitantes et habitants de la commune et les personnes y travaillant auront la possibilité d'acquérir des bons d'achat subventionnés par la Mairie à utiliser dans les commerces locaux.

Les bons de soutien seront uniquement valables dans les commerces de Chêne-Bourg qui participeront à cette action (liste disponible sur le site internet de la commune). La vente des bons se fait exclusivement à la réception de la Mairie au 46, avenue Petit-Senn, 1225 Chêne-Bourg. Aucun commerce ne peut vendre de bons dans son enseigne.

Les bons seront subventionnés par la Mairie à hauteur de 20%. Ainsi, lors de l'achat d'un bon de CHF 20.–, la personne ne payera que CHF 16.–. Les CHF 4.– restants seront pris en charge par la commune. Le nombre de bons est limité à 5 par habitant ou personne travaillant à Chêne-Bourg (une preuve sera demandée à la réception), et donc à un montant total de CHF 100.–. 🇨🇭

**Attention:** cette offre est réservée aux personnes majeures et est disponible dans la limite du nombre de bons édités par la Commune de Chêne-Bourg.

## Centenaire de Madame Dayen

LA COMMUNE DE CHÊNE-BOURG compte désormais une nouvelle centenaire! C'est en effet le 1<sup>er</sup> septembre dernier que M<sup>me</sup> Dayen a fêté son siècle d'existence et a rejoint ainsi le club très restreint de ces jubilaires. L'usage du déterminant possessif n'est pas anodin. En effet, chaque

commune porte une affection bien particulière à ces hommes et à ces femmes qui ont traversé un siècle et qui appartiennent à l'histoire du lieu où ils ont passé la plus grande partie de leur vie.

Le jour de son anniversaire, le Conseil administratif de la Commune de

Chêne-Bourg s'est rendu chez elle pour fêter ce moment exceptionnel, rempli de souvenirs et d'émotions et qui a permis d'apprécier la vivacité d'esprit et la jovialité de M<sup>me</sup> Dayen. 🇨🇭



## Sortie des aînés

LE 16 SEPTEMBRE DERNIER, S'EST déroulée la sortie tant attendue par nos aînés. Cette excursion a débuté par une croisière sur le lac Léman, afin d'admirer au mieux notre belle région. Arrivés à Yvoire, les invités ont pu goûter au plaisir d'un bon repas en célébrant les noces d'or et de

diamant des couples présents. Par la suite, les participants ont pu se promener dans les rues de la cité médiévale ou encore découvrir le Jardin des Cinq Sens, œuvre vivante, minutieusement ciselée depuis plus de 30 ans, qui invite à la découverte du monde végétal. 🇨🇭



# Opération Transat : le succès de la chaise longue

Lancée le 12 juin, l'Opération Transat s'est achevée le 27 août au parc Floraire, avec une belle fête de clôture.



Photos © Eleonora Rioto



CONSTATANT LA FORTE FRÉQUENTATION de ses parcs publics durant l'été 2020, le Conseil administratif de Chêne-Bourg a décidé d'offrir aux habitants de la commune la possibilité de s'approprier le parc Floraire d'une manière originale. Ainsi, une centaine de chaises longues, réalisées avec des matériaux respectueux des principes du développement durable et personnalisées aux couleurs de la commune, ont été mises cette année à leur disposition pendant toute la période estivale. Cette opération, menée en collaboration avec les Travailliers sociaux hors murs et Le Spot a fait l'objet d'un bilan qui permettra d'examiner la possibilité d'étendre une telle offre à d'autres espaces de détente à déterminer.

## Cérémonie de clôture au Parc Floraire

Le vendredi 27 août, c'est dans une ambiance de détente et de partage que les Autorités chênoises ont accueilli les habitantes et les habitants venus profiter d'une dernière soirée estivale avant la rentrée scolaire. Tandis que des airs de jazz s'élançaient dans les airs, enfants et adultes ont pu profiter du coucher de soleil et d'une buvette mise à leur disposition, tout en se prélassant sur les chaises longues qui les ont accompagnés pendant tout l'été.

Jean-Luc Boesiger, Conseiller administratif de Chêne-Bourg délégué à la culture, profite de l'occasion pour dresser un bilan: « Lancée au mois de juin, l'Opération Transat nous a permis, durant toute la période esti-

vale, de profiter de l'environnement généreux que nous offre ce magnifique parc Floraire, confortablement installés dans l'une des chaises longues que nous vous avons mises à disposition de la population. Malgré une météo plus que capricieuse, on peut dire aujourd'hui que cette première se solde par un succès et nous nous en réjouissons. Quel plaisir, en effet, de constater que dès que le temps le permettait, petits, grands, jeunes et moins jeunes, prenaient possession des lieux et des chaises pour quelques instants de calme et de délasserment! Quel plaisir de vous avoir vus si nombreux lors des concerts qui ont jalonné notre été! Quel bonheur de voir ce parc vivre, s'animer, dans un climat d'optimisme retrouvé, dans une ambiance de partage, d'échange et de bien vivre ensemble! Aujourd'hui, comme nous n'avons pas pu faire notre petite fête d'inauguration, l'idée est de passer ensemble un petit moment de convivialité pour clore l'opération 2021, mais avec la certitude qu'il y aura une édition 2022 et, nous l'espérons, bien d'autres éditions encore... qui évolueront bien sûr, mais qui conserveront l'esprit que nous avons souhaité privilégier: un esprit de plaisir, un esprit de proximité, un esprit de simplicité! En effet, à l'heure où Chêne-Bourg grandit, s'urbanise, se densifie... il est primordial de pouvoir offrir à tous nos habitants, des espaces publics de qualité. Nos parcs sont un trésor, un patrimoine et un bien communs qui démontrent que même dans un environnement

très urbain, on peut proposer des endroits où la nature, la verdure, les arbres offrent leurs bienfaits à toutes et tous! Oui, Chêne-Bourg change, mais dans tous les nouveaux projets qui nous sont soumis, dans tous les nouveaux quartiers, nous veillons et veillerons à ce que des parcs, des squares, des espaces verts aient une place de choix. Dans cet esprit, les petits arbres que nous plantons aujourd'hui deviendront pour nos enfants, aussi majestueux que ces vénérables ancêtres qui nous entourent, qui nous donnent leur ombre et nous transmettent leur sérénité ».

## La chaise longue, star de l'été

La chaise longue invite à la paresse. Elle évoque dans l'imaginaire collectif des terres lointaines et exotiques. Mais cet objet cultuel comporte d'autres symboliques très fortes auxquelles s'est référées M. Boesiger dans son discours de clôture au parc Floraire: « Ce n'est en effet pas un hasard si nous avons choisi ce meuble pour symboliser l'été et le délasserment, mais bien parce que la chaise longue représente une véritable conquête sociale! Pendant des siècles, en effet, cette position mi-assise, mi-couchée, cet état de repos si particulier que nous procure cet objet... étaient réservés à quelques privilégiés... Il aura fallu la création des congés payés pour que le loisir de plein air se développe et mette la chaise longue au cœur des vacances de toutes celles et de tous ceux qui découvraient les plaisirs du soleil après de longues heures pas-



sées enfermés dans un bureau ou dans une usine. Oui! La chaise longue incarne bien la démocratisation d'un luxe longtemps réservé à une élite: la paresse et l'oisiveté... même l'espace d'un instant! »

Cette belle journée s'est terminée par des remerciements particuliers adressés à tous les acteurs et actrices qui ont permis de concrétiser ce beau projet: « à Bertrand Longchamp et à toute l'équipe du service de l'environnement et du domaine public qui entretiennent et enrichissent le parc Floraire, à l'équipe du Spot qui a animé les parcs tout l'été par sa présence, aux travailleurs sociaux hors murs (TSHM) et leurs jeunes qui se sont occupés des transats et ont animé les buvettes lors des concerts et, enfin, au service culturel géré par Catherine Origa, secondée d'Isabelle Aldenkortt Bourqui et de Sandrine Sofia sans qui rien n'aurait vraiment pu avoir lieu ». 🇨🇭



# Merci Catherine !

Le 30 septembre 2021, la responsable du service culturel de Chêne-Bourg, M<sup>me</sup> Catherine Origa, a pris congé de ses collègues et partenaires côtoyés pendant plus de 19 ans passés au service de la commune, pour profiter d'une retraite bien méritée.

**DURANT TOUTES CES ANNÉES, ELLE A** changé le visage culturel de la commune. Par son professionnalisme, sa passion et son amour pour la culture, elle a su donner au Point Favre son âme et sa raison d'être.

Une nouvelle vie proche des siens s'ouvre désormais à l'ancienne cheffe d'orchestre de la plupart des grandes manifestations communales.

C'est avec plaisir que le Conseil administratif vous annonce la nomina-

tion de M. Philippe Pellaud comme nouveau responsable du Service de la culture et de la communication de la Commune de Chêne-Bourg, qui a pris ses fonctions le 1<sup>er</sup> octobre 2021. 🇨🇭

## Dans le cadre de la deuxième partie de la saison culturelle 2021, les prochains spectacles proposés se dérouleront :



Mercredi 10 novembre de 16h00 à 16h50

### Discours aux végétaux

*Discours aux végétaux* est le récit initiatique d'une jeune femme qui revient sur un souvenir de son enfance. Elle nourrissait alors un grand amour pour les arbres. Complexée par sa taille, elle décide de se laisser enfermer dans un parc pour comprendre auprès d'eux comment grandir. La femme redevenue enfant y rencontre un botaniste, monologue auprès d'un arbre et découvre la relation qu'il entretient avec les insectes, fait un rêve initiatique où elle devient végétale. Ses perceptions s'aiguisent. Elle sort grandie de son expérience, mais il ne s'agit plus de centimètres.

*Discours aux végétaux* est un spectacle pluridisciplinaire tout public mettant en jeu une comédienne dans une scénographie essentiellement constituée de séquences filmées. La bande sonore est composée de musique électronique expérimentale et de musique concrète.

Conception et mise en scène: Alexandre Simon et Cosima Weiter / Texte: Cosima Weiter / Assistante à la mise en scène: Delphine Rosay / Jeu: Lara Khattabi / Film: Alexandre Simon / Son Cie\_avec, Clive Jenkins, Aleks Perälä, The Young Gods\* / Construction scénographie: Wail Janoura / Administration et diffusion: Daïkokucho Productions

[www.avec-productions.com](http://www.avec-productions.com) – **Durée:** 50 minutes – **Prix unique:** CHF 15.–



Samedi 11 décembre à 17h00

### 99 Genre

#### Danse

Deux protagonistes sont propulsés dans un jeu virtuel. Côte à côte, il et elle vont traverser les différents niveaux du jeu dans le but d'atteindre le fameux niveau 99. *Level up, power up* ou *game over*. Les *boosters, glitches* et *speedruns* de 99 Genre tiendront le public en haleine tout au long de la partie.

Au cœur de la pièce se trouve une volonté de déconstruire la notion de genre à travers le corps et les mouvements des danseurs et des danseuses. Homme ou femme cela n'a pas d'importance, il faudra développer toutes ses capacités pour réussir.

Le duo 99 Genre réunit deux univers a priori opposés, que sont les études de genre et les jeux vidéo, pour créer une pièce ludique, réflexive et tout public.

[www.womansmove.com](http://www.womansmove.com)

Spectacle tout public dès 8 ans

**Durée:** 50 minutes – **Prix unique:** CHF 15.–



Samedi 20 novembre à 20h00

### Bella Ciao

#### Concert

Festif, convivial et dynamique le groupe Bella Ciao avec son concert *Colori Italiani* reste, sans aucun doute, l'ensemble musical le plus présent sur les scènes des festivals et lieux culturels français et européens. Ce grand voyage musical commence au sud du sud de *Napoli*, berceau de la *Tarentelle* et se continue à travers toute l'Italie et le pourtour méditerranéen agrémenté d'anecdotes et de fables humoristiques.

Au programme de ce *Viaggio musicale* des chansons traditionnelles de différentes régions d'Italie (chants de travail, historiques, d'immigrants, populaires et festifs...) et un grand bouquet de joyeuses musiques traditionnelles régionales (*tarentella, pizzicarella, saltarello, contradanza...* et autres mélodies entraînantes).

Isabella Vultaggio: violon & chant / Maria Nachtigall: flûte traversière & chant  
Vincenzo Inchingolo: mandoline/guitare et chant / Remy Sastre: guitare, percussions & chant

<http://bellaciao-concert.blogspot.com/2014/04/duo-bella-ciao.html>

**Durée:** 90 minutes – **Prix des places:** Adultes: CHF 25.–, Etudiants -26 ans/AVS: CHF 20.– / Enfants/Chômeurs: CHF 12.–



Mercredi 22 décembre à 15h00

### Projection du film

### Miracle sur la 34<sup>ème</sup> rue

La petite Susan n'a plus de papa; pour elle, c'est clair, le Père Noël n'existe pas. Aussi, lorsqu'il lui apparaît, vêtu de son habit rouge, à bord de son traîneau, elle refuse d'y croire. Pour en avoir le cœur net, elle décide de le mettre au défi de réaliser un miracle: lui trouver un papa.

Ecrit et produit par John Hughes, le créateur de *Maman, j'ai raté l'avion*, ce film est à la fois un merveilleux conte de Noël et une comédie qui fera rire aux éclats toute la famille. Nul ne résistera à la frimousse de la petite Mara Wilson (*Madame Doubtfire*) et à la malice du grand acteur britannique Richard Attenborough (*Jurassic Parc*), attendrissant et drôle dans le rôle du Père Noël... pour que ses plus beaux rêves se réalisent.

Acteurs: Richard Attenborough, Elizabeth Perkins, Dylan McDermott, J.T. Walsh & James Remar / Réalisateur: Les Mayfield

**Durée:** 110 minutes – **Prix unique:** CHF 5.–

# Action lumière : une opération de sensibilisation à l'égard des cyclistes

Les journées se raccourcissent et l'hiver arrivera bientôt. Le crépuscule, la pénombre et la nuit sont traîtres : sans catadioptres, ni lumières sur les vélos, les cyclistes sont en danger et amendables.

**LES CYCLISTES MINIMISENT ENCORE** trop souvent l'importance d'être visibles au crépuscule et la nuit. En effet, rouler sans éclairage – ou avec un éclairage insuffisant – dans l'obscurité ou par mauvais temps, est très dangereux. Des habits clairs et le port de matériel réfléchissant contribuent

à accroître la visibilité et la sécurité. Par ailleurs, la loi prescrit un éclairage et des réflecteurs sur le vélo et les pédales.

PRO VELO Genève, en collaboration avec la Mairie et la Police municipale de Chêne-Bourg vous invite à aborder ces questions de sécurité

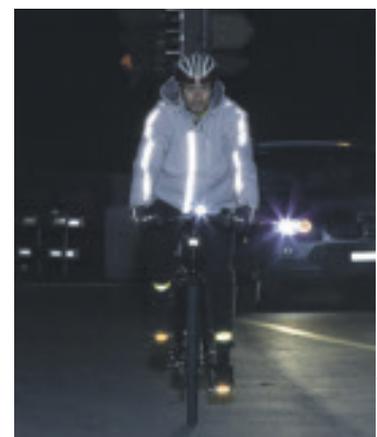
et répondront à vos questions lors d'une "Action lumière", le mardi 9 novembre de 17h00 à 20h00, sur la Voie Verte, Gare de Chêne Bourg, côté avenue de Bel-Air.

- informations et conseils sur la visibilité de nuit et le vélo à Genève en général
- distribution/mise à disposition de matériel réfléchissant gratuit
- service de petites réparations/entretiens/contrôle du vélo
- stand de vente de lumières.

Roulez en sécurité et venez à notre rencontre avec votre vélo! 🇨🇭

PRO VELO GENÈVE,  
GROUPE 3-CHÊNE ET FRANCE VOISINE

*Concept de protection sanitaire et programme adaptés aux directives en cours.*



En complément à l'éclairage fixe et les catadioptres, les réflecteurs sur les vêtements sont particulièrement efficaces.

+ d'infos

[3chene@pro-velo-geneve.ch](mailto:3chene@pro-velo-geneve.ch)



Stand Action lumière de PRO VELO Genève (Uni Mail, 2019).

PUBLICITÉ



**VISION**

CONSULTATION  
D'OPHTALMOLOGIE

Place de la Gare 1 / 1225 Chêne-Bourg  
+41 (0)22 860 80 60  
[www.centrevision.ch](http://www.centrevision.ch)



**Espace O'DENZEN**

Réflexologie  
Fleurs de Bach  
Bio Magnétisme  
Massages  
Rebutement  
Massage aux Pierres chaudes

**Thierry Droz**  
Masseur, Rebuteur,  
Bio Magnétiseur  
Agrégé A.S.C.A.

Rue Peillonex 32  
1225 Chêne-Bourg  
T. 079 406 18 49



**ZERO CONTACT** **ZERO DÉCHET**

Téléchargez l'application *mia&noa* et recevez CHF 5.- de crédit pour profiter de votre premier café zéro déchet offert.

*You bring the cup  
We bring the coffee*

Place de la Gare  
Chêne-Bourg (Opale)  
Ouvert 24/7

**Covid-19****(situation sanitaire et distanciations sociales)**

En raison des mesures de la Confédération contre le coronavirus, le certificat Covid (vaccin, guérison, ou test négatif) sera demandé lors des manifestations communales et spectacles culturels.

**Cimetière - avis d'échéance**

Nous portons à la connaissance des intéressés que les tombes des personnes inhumées dans le cimetière de Thonex en 2001, ou dont les concessions ont été renouvelées jusqu'en 2021, arriveront à échéance à la fin de l'année.

Les demandes de renouvellement sont à adresser par écrit à la Mairie de Thonex - CP 64 - 1226 Thonex, d'ici au 31 décembre 2021.

Le retrait des monuments, entourages et ornements des tombes non renouvelées, ne peut se faire qu'après demande d'une autorisation à la Mairie, conformément au règlement du cimetière. Ceux-ci devront être enlevés le 31 mars 2022 au plus tard. Passé ce délai, la commune procédera à la désaffectation des sépultures.

Marc Kilcher,  
Maire

**Subventions TPG**

La Commune offre une participation financière de 50 francs aux 200 premiers seniors et 800 premiers juniors qui achèteront un abonnement annuel de transports publics unireso ou Léman Pass.

**Thonex social**

**Espace de Vie Infantile (EVE Chapelly/EVE Marcellly)** Accueil des enfants de 4 mois à 4 ans. Ouvert du lundi au vendredi de 7h30 à 18h30. [www.fjthonex.ch](http://www.fjthonex.ch)

**Crèche à temps partiel et garderie "Les Bout'choux"** Crèche à temps partiel le matin : accueil d'enfants de 2 ans à l'entrée à l'école, de 7h30 à 12h30. Garderie l'après-midi : accueil d'enfants de 2 ans à l'entrée à l'école de 13h30 à 17h30. [www.fjthonex.ch](http://www.fjthonex.ch)

**Association Koala** Placement d'enfants en familles d'accueil. Renseignements : T. 022 349 30 66

**Restaurants scolaires** Inscription préalable auprès du GIAP. Facturation mensuelle par la Fondation en faveur de la jeunesse de Thonex. Tarif : repas CHF 8.- / présence exceptionnelle au repas CHF 10.-. Renseignements auprès du service administratif des RS au T. 022 860 87 00. [www.fjthonex.ch](http://www.fjthonex.ch)

**Aînés solidaires** Développement et renforcement des relations sociales entre les aînés thônésiens dans les domaines suivants : social, sport et santé, divertissements, loisirs, administration. Renseignements : M. Roger Helgen, T. 022 349 63 95

**Les rendez-vous des 55 ans et +** Occasions de rencontres des seniors de Thonex et d'activités telles que point de rencontre au café, ateliers de danse, de yoga, conférences suivies d'un repas canadien, sorties pour visiter musées, entreprises etc. Site : [thonex-seniors.ch](http://thonex-seniors.ch). Renseignements auprès de M<sup>me</sup> Hélène Gumy : [les55etplus@bluewin.ch](mailto:les55etplus@bluewin.ch)

Inscription possible jusqu'au 15 novembre.

**Plus d'infos:** [www.thonex.ch/vivre-a-thonex/mes-aides/subventions-tpg](http://www.thonex.ch/vivre-a-thonex/mes-aides/subventions-tpg)

**Cartes journalières CFF**

Nous vous informons que 10 cartes journalières CFF sont mises à disposition des habitants de Thonex uniquement à la réception de la Mairie au prix de CHF 45.- par carte. Nous vous prions d'effectuer directement la réservation sur notre site internet. Chaque foyer peut demander au maximum 2 cartes par jour. La réservation est garantie 72 heures et il est possible de réserver la carte jusqu'à 60 jours avant le jour de validité. Aucun échange ou remboursement n'est effectué.

**Requêtes en démolition et construction**

**APA 315193/1** - 4839 - fe 19 - Société Privée de Gérance, pour Société Immobilière Thonex-Soleil D SA - rénovation d'un studio au 2<sup>e</sup> étage - avenue Tronchet 1

**APA 314773/1** - 6050 - fe 31 - Atelier d'Architecture 3L, pour M. Stéphane Luthy - transformation et rénovation d'un couvert - chemin de Bédex 4A

**APA 315156/1** - 5439 - fe 20 - Société Privée de Gérance du Groupe BNP Paribas en Suisse, pour Fondation de Prévoyance du Groupe BNP Paribas en Suisse - rénovation d'un appartement au 4<sup>e</sup> étage - rue de Genève 129

**APA 315224/1** - 6743 - fe 25 - Informel Architectes Sàrl, pour M. Valentin May - construction d'un abri de jardin - chemin du Foron 27A

**APA 315221/1** - 6049 - fe 25 - Solar Report Sàrl, pour M. Yvon Reimers et M<sup>me</sup> Laurence Reimers - remplacement d'une chaudière à mazout par une pompe à chaleur - chemin du Foron 18B

**DD 113148/2-RE** - 5817 - fe 21 - Liengme Mechat Architectes Sàrl, M<sup>me</sup> Laura Mechat, architecte, pour Commune de Thonex, M. François Fortuna - transformation et agrandissement d'un restaurant - remplacement d'installations de ventilation - modification de la véranda, des sanitaires du restaurant et des voies de fuite - chemin de Marcellly 8

**APA 314486/1** - 4655 - fe 19 - Zimmermann Immobilier SA, pour Milinvest SA - rénovation d'un appartement au 2<sup>e</sup> étage - chemin des Deux-Communes 23

**APA 314354/1** - 5817 - fe 21 - Liengme Mechat Architectes Sàrl, pour Commune de Thonex - construction d'un restaurant provisoire, installation énergétique - chemin de Marcellly 8

**DD 113964-RE** - 6459 - fe 29 - M<sup>me</sup> Fanny Noël, Cabinet Fanny Noël et Diogo Lopes Architectes, pour Commune de Thonex, M. Pascal Uehlinger, pour Domaine Public Communal - construction de locaux pour la voirie au rez-de-chaussée et locaux techniques - postes de transformation MT-BT en sous-sol - Les Communaux d'Ambilly

**APA 315632/1** - 4436 - fe 33 - Piscines et Spas Arnold SA, pour M<sup>me</sup> Hélène Shaw - construction d'une piscine - chemin des Corneilles 17

**APA 315485/1** - 4831 - fe 36 - Rosset et Cie SA, pour M. Nicolas Zaugg Vecchio Bouchardy Hoirie Thorens-Vecchio - rénovation d'un logement au 1<sup>er</sup> étage - route de Mon-Ideé 57

**APA 315352/1** - 4660 - fe 19 - Moser Vernet & Cie, pour M. Edmond De Rothschild Estat Sicave - mise en conformité des vitrages et rénovation de l'arcade - rue de Genève 109

**DD 314232/1-RE** - 4389 - fe 33 - M<sup>me</sup> Benfriha-Raki Namira, Architecte EAUG, pour M. Francis Mohamed Karim et M<sup>me</sup> Abdeddaim Francis Amel - agrandissement d'une villa contiguë (21,2%), création de deux lucarnes, installation d'une PAC - chemin des Corneilles 9

**APA 315572/1** - 4827 - fe 36 - Moser Vernet, pour SI Les Jumelles D SA - rénovation d'un appartement au 1<sup>er</sup> étage - route de Mon-Ideé 61

**APA 314596/1** - 6051 - fe 31 - M. Laurent Durantin - isolation de la toiture - chemin de Bédex 1

**APA 313915/1** - 5806 - fe 28 - Nicollier Group SA, pour M<sup>me</sup> Véra Benbassat - construction d'une piscine et d'un local technique - chemin des Colibris 6

**DD 113163-RE** - 3886, 3873 - fe 32 - De Oliveira Carlos Architecture, pour CMD Promotion SA, M. Vincent Demiaux, pour M. Klaus Lindner - construction d'un habitat groupé (48% THPE) - places de stationnement - couvert à vélos - PAC - abattage d'arbres - chemin des Sillons 1A

**MPA 312226/1** - 6339 - fe 27 - Linea Architecture & Design Sàrl, pour M. Julien Adelino Saccavino - démolition d'une villa et garage - chemin de la Mousse 75

**APA 312707/1** - 6339 - fe 27 - Linea Architecture & Design Sàrl, pour M. Julien Adelino Saccavino - construction de 3 villas contiguës THPE - couverts à voitures - places de stationnement - installation d'une PAC - abattage d'arbres - chemin de la Mousse 75, 77, 79.

**Bibliobus**

Le bibliobus stationne au chemin de Marcellly (angle av. Tronchet) tous les vendredis de 14h00 à 17h00, sauf les jours fériés et les jours de fermeture annuelle.

Vous pouvez obtenir plus de renseignements en appelant le service des bibliobus au **022 418 92 70** ou en consultant le site des bibliobus.

<http://institutions.ville-geneve.ch/fr/bm/nos-bibliotheques/adresses-et-horaires/bibli-o-bus/>

PUBLICITÉ



**G. BUSULINI**

**OPTIQUE THONEX**

Depuis 1979

123B, rue de Genève  
1226 Thonex-Moillesulaz  
E-mail : [thonexoptic@bluewin.ch](mailto:thonexoptic@bluewin.ch)

Tél. 022 348 26 10  
[www.optiquethonex.ch](http://www.optiquethonex.ch)

# Belle-Terre : une inauguration festive

Après plus de trois ans de travaux, la ville de Thônex a inauguré l'un des plus grands projets urbanistiques du canton de ces dix dernières années, le quartier Belle-Terre. Les 670 logements qui ouvriront leurs portes en novembre permettront d'accueillir plus de 1'500 habitantes et habitants. Pour fêter cet événement plus que marquant pour la commune, des animations hautes en couleur organisées par le festival Antigél durant le week-end des 17 et 18 septembre ont célébré ce nouveau centre urbain des Trois-Chêne.



Photos: © Luca Fascini



## Un nouveau quartier important

Là où il y a une dizaine d'années il n'y avait presque rien, où des étendues agricoles rejoignaient la forêt de Belle-Idée, se dresse à présent l'ensemble urbain de Belle-Terre. De nouvelles rues, places et allées, dont les noms rappellent le passé rural du lieu, font à présent partie du territoire de la ville de Thônex. Dans quelques semaines, l'arrivée des habitantes et des habitants dans ces immeubles fraîchement inaugurés ouvrira un nouveau chapitre de l'histoire de ce quartier. En effet, Belle-Terre a déjà un passé important. Sa conception, ses enjeux sociaux et territoriaux et sa construction sont des éléments qui ont été de longue date au centre des préoccupations de la mairie de Thônex. Celle-ci a été ainsi particulièrement heureuse de présenter Belle-Terre en septembre à la population lors d'un week-end de festivités dont on se souviendra encore longtemps.

## Thônex, une commune en expansion

Après l'inauguration des immeubles de Clair-Val, ainsi que la construction de nouveaux bâtiments administratifs, l'inauguration de Belle-Terre révèle la volonté de Thônex d'être une commune définitivement tournée vers l'avenir. Ce nouvel espace urbain rapprochera la ville de Thônex du cap des 20'000 habitants et fera d'elle un territoire emblématique du développement du Grand Genève. Trente-deux années ont passé depuis le

lancement de la procédure de modification de zone qui a marqué le début du projet que l'on nommait alors les Communaux d'Ambilly. Depuis, d'innombrables personnes ont travaillé pour faire en sorte que Belle-Terre soit un espace de vie où la mobilité, le respect de l'environnement et la mixité puissent se conjuguer le plus harmonieusement possible. Il semble que des modes de vie très différents pourront cohabiter harmonieusement à Belle-Terre. Les espaces réservés aux piétons et aux cyclistes sont centraux, sans pour autant empêcher le passage des transports publics, et les infrastructures énergétiques sont à la pointe de la technologie.

## Des festivités inoubliables

Pour créer de la cohésion entre les futurs habitantes et habitants, mais aussi plus largement entre tous les Thônésiennes et les Thônésiens, Antigél a mis en place des animations uniques et sur mesure pour Belle-Terre lors de l'inauguration. Sous un chapiteau bleu, des DJs ont créé une ambiance festive durant deux soirs, au milieu de stands de nourriture locale. Il était également possible de danser en rollers à l'intérieur de l'une des futures arcades commerciales. D'autres initiatives permettant de s'approprier les lieux se sont également déroulées pendant la journée du samedi 18 septembre. Des balades avec des audioguides ont mis en lu-

(suite ci-contre)

mière l'histoire de la parcelle, tandis que la fresque participative, les performances artistiques surprises et le rallye le long de la Voie Verte ont insufflé un vent de culture à Belle-Terre et au-delà. Cependant, l'événement de loin le plus attendu était le spectacle en plein-air intitulé *Raconte-moi Belle-Terre*, écrit et réalisé spécifiquement pour l'événement. Celui-ci a plongé les spectateurs et spectatrices dans une ambiance poétique en évoquant le jeu d'échecs que représente la conception d'un ensemble urbanistique, puis en imaginant les vies, avec leurs joies et leurs peines, qui se déploieront bientôt dans l'ensemble.

#### Un spectacle pour créer du lien

Les spectateurs ont connu, pendant les représentations, une expérience visuelle et sonore captivante. L'espace, bien qu'encore marqué par des éléments de chantier, était exploité de multiples manières. L'attention de chacun était attirée en direction des

façades lorsque des dialogues étaient échangés par des personnages accoudés à des balcons. Elle était aussi par moments ramenée au centre de la place où se situait la foule, quand une voltigeuse à cheval puis des danseurs racontaient Belle-Terre à leur manière. Ce spectacle a, le temps de deux soirées, fait vivre les appartements encore vides de l'ensemble. Il a représenté ce qu'est Belle-Terre, un lieu à la fois urbain et rural dont le passé est riche et dont le futur est prometteur. Le week-end de festivités à Belle-Terre était ainsi l'occasion d'honorer celles et ceux qui ont fait et qui feront en sorte que l'ensemble soit un lieu où il fait bon vivre. Bientôt les ouvriers se retireront et ce sera au tour des habitants, des concierges et de la ville de Thônex d'animer le quartier. Une nouvelle histoire pourra commencer à Belle-Terre. 🏡

MATHILDE FOEHR



## Un partenariat inédit entre Antigél et la Ville de Thônex

Ce n'est pas tous les jours qu'une ville inaugure un quartier de l'ampleur de Belle-Terre! Que ce soit en raison de sa durée de réalisation (plus de 30 ans entre le projet de déclassement du terrain et la construction de sa première étape), de l'ampleur des constructions (670 nouveaux logements, une école, des commerces et des espaces publics) ou encore de son impact sur la population thônésienne (l'arrivée de 1'500 nouveaux habitants d'ici mars 2022 et plus de 6'000 à l'horizon 2030). La fin de cette première phase de chantier marque un tournant pour la ville de Thônex.

Il était alors primordial d'imaginer un événement à la hauteur du projet. C'est pourquoi, les autorités ont fait appel à Antigél pour une collaboration inédite. Cet acteur incontournable de la vie culturelle genevoise possède en effet des compétences et une expérience exceptionnelle pour rassembler les publics et mélanger les disciplines dans des lieux insolites et hors normes.

Ce partenariat a permis de marquer un grand coup, tant pour l'équipe d'Antigél que pour la Ville de Thônex. Pour la première fois en effet, les premiers ont été appelés à faire vivre un quartier tout juste sorti de terre et encore inhabité. « Habituellement, les communes nous appellent lorsqu'elles rencontrent des problèmes de cohésion au sein de leur population, raconte Thuy-San Dinh, codirectrice d'Antigél. Pour Belle-Terre, c'est la première fois qu'on nous a permis d'intervenir en amont, dans un lieu en cours de naissance et pour lui permettre de prendre vie de manière festive. »

En faisant appel à Antigél pour imaginer un événement sur mesure, les autorités de Thônex souhaitaient inaugurer Belle-Terre d'une manière inédite. « Accueillir un nouveau quartier au sein d'une ville n'est pas anodin, souligne Bruno da Silva, Conseiller administratif délégué à la culture. Il s'agit alors de réussir à créer un lien entre ce nouvel espace de vie et les autres quartiers. Ce lien sera la clé de toute réussite. Faire appel à Antigél pour concevoir cet événement, c'était miser sur leur faculté à créer du lien grâce à la culture. C'est une belle opportunité pour donner vie à ce nouveau quartier avant même l'arrivée des premiers habitants. »

L'opération a été réussie, puisque l'événement a accueilli près de 3'000 personnes. Futurs habitants, Thônésiens de longue date ou encore visiteurs plus lointains simplement curieux de découvrir ces nouveaux espaces se sont appropriés le quartier durant les deux jours de fête.

# Sauge, framboises et poivrons au cœur de Thônex

Thônex est à l'honneur pour la qualité de ses nouveaux espaces publics. Le canton, dans le cadre de son concours Nature en ville 2021, a remis à la commune une distinction pour ses initiatives visant à verdir la ville avec des jardins potagers et des lieux de cueillette ouverts à la population et aux écoles.



Photos: © Joseph Carlucci

LA DIZAINE D'EMPLOYÉS DU SERVICE des espaces publics de Thônex était très enjouée et fière lors de la cérémonie de remise des prix en présence du Maire de la commune, Marc Kilcher, du Conseiller d'Etat Antonio Hodgers et d'un riche aréopage de représentants des autorités, réunis dans l'accueillante Salle des Fêtes de la cité des Trois-Chêne. Cette fierté est légitime. Les aménagements effectués ces derniers mois en différents lieux de la ville mettent de la couleur, de la vie et de la nature au cœur de cette commune en plein développement.

## Poivrons et menthe

Et ce n'est pas le seul projet. Dans ce cas, il s'imposait aussi de faire pousser du vert. Question d'équilibre. « Malgré notre fort développement,

nous voulons garder un lien fort avec la nature dans tout l'espace public. Nos efforts visent à mettre en relation la population, les écoles, les producteurs et acteurs locaux dans une démarche participative. C'est l'esprit des jardins potagers, des lieux de cueillette et des espaces verts à caractère pédagogique que nous avons aménagés. Cette distinction de la part du canton est pour nous un encouragement à poursuivre sur cette voie », a déclaré le Maire Marc Kilcher. On trouve de tout, ou presque, dans ces jardins colorés et cultivés conformément aux principes de l'agriculture biologique. Poivrons, tomates, sauge, basilic, tournesols, dahlias, fraises, framboises, menthe et autres espèces que seuls les botanistes expérimentés pourront reconnaître sont cultivés avec amour et, pour partie,



offerts aux habitants qui veulent les cueillir. Des pommiers ont aussi été plantés. Le projet revêt aussi un caractère pédagogique pour les enfants des écoles alentour, celle de Marcellly par exemple, et participatif puisque la population peut par endroits cultiver elle-même quelques petits lopins de terre.

Le jeune employé des Espaces publics qui nous fait la visite des lieux a dit à quel point il avait été étonné de l'accueil de la part de la population. Pas la moindre déprédation n'a été constatée. « Sensibiliser les jeunes à la nature n'est pas inutile. Un enseignant m'a raconté s'être récemment baladé en forêt avec ses élèves. L'un d'entre eux, âgé de onze ans, lui a dit que c'était la première fois qu'il se promenait en forêt. La première fois, à onze ans, vous imaginez? », relève l'employé, mi-amusé, mi-stupéfait.

sommes un canton-ville. Or, c'est faux. Pas moins de 70% du territoire est sauvage ou dédié à l'agriculture. Et ce taux dépasse même largement les 80% si l'on considère le Grand Genève, a souligné Antonio Hodgers. Il nous faut maintenir ce socle. Autrement dit, poursuivre notre développement d'abord en zone urbaine. Tout en réinventant celle-ci. »

Thônex, justement, apparaît comme le champion 2021 de cette *réinvention* ou de ce *réenchantement* visant à concilier le vert et la pierre. Outre les efforts des communes, les citoyens, partout à Genève, y mettent du leur, comme le montrent les six autres initiatives collectives récompensées par ce concours *Nature en ville*, du quartier des Grottes jusqu'à St-Julien (le Grand Genève est associé) en passant par Saint-Gervais et les Pâquis avec son beau projet de lieux de fraîcheur grâce à des pergolas végétalisées au houblon. Le vert, c'est la vie, et c'est l'affaire de tous (et de toutes, il va sans dire).

OLIVIER PETITJEAN

## Remettre du sauvage

Pierre-André Magnin, coordinateur de la Charte des Jardins, a fait un court et très joli plaidoyer pour l'environnement à l'occasion de cette cérémonie Nature en ville. « Il convient de remettre le sauvage au cœur des villes et du débat, a-t-il souligné. Nous, les scientifiques, devons expliquer les mots-clés, afin de faire avancer la prise de conscience en faveur de l'environnement. Désormais, tout le monde comprend ce qu'est la biodiversité ou le dioxyde de carbone (CO2). Aujourd'hui, il convient de placer le mot "sauvage" dans le vocabulaire, a dit M. Magnin. Même en ville, il faut savoir aussi laisser la nature faire sa vie sans les hommes. A l'état sauvage. Pour se développer, la faune a besoin d'un milieu sauvage, qui vit, qui meurt, qui pourrit, avec des ories, des pucerons, des chenilles, des bactéries... Sait-on que de magnifiques papillons se nourrissent d'orties? Toute une faune que par ailleurs nous apprécions, comme l'écureuil, se nourrit de cet environnement sauvage. L'état sauvage n'est pas propre en ordre, pas joli, mais il faut le remettre dans la ville. »

O.P.

## « Pas un canton-ville! »

« Nous voulions rendre la terre aux habitants. La réussite de ces actions devrait inciter la commune à nous faire encore plus confiance pour nos idées », s'est réjoui Johan Didion, adjoint du pôle Espaces verts de Thônex, maître d'œuvre de ces aménagements aux côtés du chef du Service espace public, Eddy Philippe.

Les efforts de Thônex sont aussi du pain béni pour le canton, dont l'image à l'extérieur n'est pas toujours adéquate. « Récemment, Genève a été honorée par les autorités fédérales à l'occasion de la *Semaine du goût*. J'ai été surpris de constater qu'à Berne, les élus considèrent que nous

PUBLICITÉ

**SANITAIRES - FERBLANTERIE**

INSTALLATIONS, DEPANNAGES  
ET ETUDES DE PROJETS

DALLAIS SA



26, av. Petit-Senn  
1225 Chêne-Bourg  
T : 022 348 61 91  
F : 022 348 20 28  
www.dallais.ch



nos véhicules roulent au gaz naturel 

# La musique classique racontée autrement aux enfants

L'Ensemble Variante interprètera *Le Carnaval des Animaux* et *Ma Mère l'Oye* lors d'un spectacle musical destiné aux familles.

ET SI LA MUSIQUE CLASSIQUE S'ÉCOUTAIT différemment? C'est ce que propose l'Ensemble Variante à travers des spectacles dans lesquels la musique, le jeu et la parole se partagent la scène. Dimanche 28 novembre, il emmènera les enfants au zoo, ou plutôt au zoo musical de Camille Saint-Saëns avec *Le Carnaval des Animaux*, pour un moment fantastique plein d'humour et de fantaisie. Cette suite de 14 pièces mettant chacune en scène un animal sera jouée dans sa version pour piano à 4 mains.

La représentation se poursuivra avec la pièce *Ma Mère l'Oye*, une suite pour piano à 4 mains, composée par Maurice Ravel d'après les contes de Charles Perrault. Celle-ci comprendra cinq mouvements: *Pavane*

de la Belle au bois dormant, Petit Poucet, Laideronnette, impératrice des Pagodes, Les entretiens de la Belle et de la Bête et Le Jardin féérique.

Durant cette représentation de 45 minutes, les enfants pourront découvrir la musique classique autrement, grâce à une approche originale et imagée!

EMILIE FISCHER

+ d'infos

**Dimanche 28 novembre à 11h et 15h**  
Espace culturel du Bois-Des-Arts  
Tarif enfant: CHF 5.- / Adulte: CHF 10.-  
Billetterie: [www.thonex.ch/billetterie](http://www.thonex.ch/billetterie)

**Thônex**  
La culture avec style

**Le Carnaval des Animaux & MA MÈRE L'OYE**

**11h**  
Casse à 10h30

**15h**  
Casse à 14h30

Spectacle enfant dès 6 ans  
Dimanche 28 novembre 2021

**ESPACE CULTUREL DU BOIS-DES-ARTS**  
12, chemin du Bois-Des-Arts - Dans l'école  
[www.thonex.ch/billetterie](http://www.thonex.ch/billetterie)

ptpg Bus 27 - arrêt mairie de Thônex / Tram 12 et 13 - arrêt Crésens / Bus 5 et 25 - arrêt Thônex-Village/Église

Mairie de Thônex - Pr-E. Jean-Martin

PUBLICITÉ

**Auberge Communale de Thônex**

Avenue Tronchet 14 - 1226 Thônex/GE  
Tél. 022 348 76 70 - Mobile: 079 479 34 56  
**Nicolas et Alain Akar**  
e-mail: [alain@akar.ch](mailto:alain@akar.ch) - [www.aubergedethonex.ch](http://www.aubergedethonex.ch)  
Ouvert 7/7 de 9h à 1h du matin  
Service jusqu'à 22h30 - Parking assuré

**Ecole Natation de Thônex**

- ★ A la piscine de Thônex et à celle de l'EFPP de Conches (Chêne-Bougeries)
- ★ Natation dès 4 ans
- ★ Aquagym et aquabike
- ★ Mermaiding **Nouveau!**

Pensez à réserver au:  
T.022 349 04 22  
[secretariat@ecolenatationthonex.ch](mailto:secretariat@ecolenatationthonex.ch) [www.ecolenatationthonex.ch](http://www.ecolenatationthonex.ch)

théâtre  
danse  
musées  
cinéma  
musique

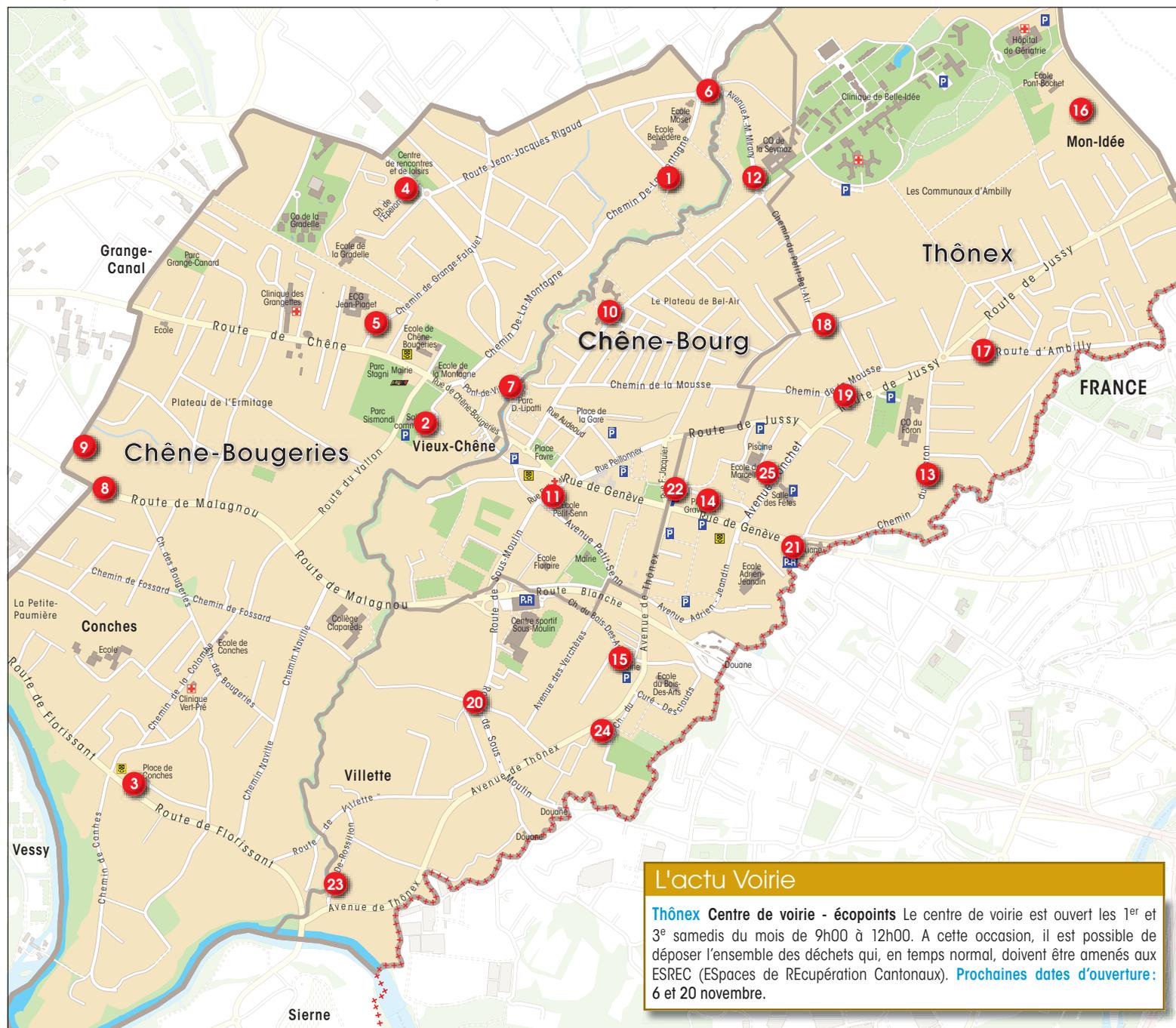
**CHÉ:QUIER CULTURE**

Recevez 60 francs pour vos sorties culturelles

Informations et conditions d'octroi sur [www.ville-geneve.ch/chequier-culture](http://www.ville-geneve.ch/chequier-culture)

**Thônex**

## Emplacements des Eco-points et déchetteries dans les Trois-Chêne



**Les Ecopoints et déchetteries communaux sont à l'usage exclusif des habitants de chaque commune.**

- |   |  |  |  |
|---|--|--|--|
| 1 136, chemin De-La-Montagne, parking centre commercial                 | 7 Chemin du Pont-de-Ville                              | 14 Place de Graveson   | 21 148, route de Genève                            |
| 2 1, route du Vallon (derrière la salle communale Jean-Jacques Gautier) | 8 105, route de Malagnou                               | 15 54, chemin du Bois-Des-Arts, centre de voirie à côté de la mairie | 22 Chemin des Deux-Communes, côté rue Fr.-Jacquier |
| 3 179, route de Florissant, Conches                                     | 9 49, chemin de la Chevillarde                         | 16 Route de Mon-Idée   | 23 Route De-Rossillon (Villetta)                   |
| 4 40, chemin de l'Eperon, La Gradelle                                   | 10 33-35, avenue de Bel-Air, école du Plateau          | 17 Chemin de la Pierre-à-Bochet                                      | 24 Chemin des Cyprès / place du Cimetière          |
| 5 9, chemin de Grange-Falquet   | 11 Rue Jean-Pelletier, face au n° 6                    | 18 Chemin des Mésanges   | 25 10, chemin de Marcellly, école de Marcellly     |
| 6 Chemin De-La-Montagne / avenue A.-M.-Mirany                           | 12 37, avenue A.-M.-Mirany, à proximité des WC publics | 19 39, route de Jussy, Maison des Quartiers                          |  |
|   | 13 16-20, chemin du Foron, passage à niveau            | 20 Route de Sous-Moulin, chemin de Mapraz                            |  |

*Pour la tranquillité du voisinage, nous vous remercions de respecter les horaires indiqués aux emplacements.*

Pour plus d'informations, veuillez svp consulter le calendrier de votre commune (disponible gratuitement dans les mairies), ainsi que l'Annuaire chênôis 2021-2022.

# La tête dans les astres...

En ce soir du 17 septembre 2021, la nuit tombe sur les Trois-Chêne, le ciel se parsème de couleurs sombres et d'étoiles. L'heure avance alors qu'habitants et habitantes convergent vers le parc Floraire. Une fois la rangée de buissons dépassée, trois télescopes apparaissent. Autour d'eux s'affairent experts et amateurs prêts à partager leur passion pour l'astronomie.

## Une collaboration de passionnés

Les trois télescopes sont disposés face au ciel, sur le promontoire du parc Floraire. Dans le ciel, Jupiter, Saturne et la Lune se dévoilent; grâce à ces appareils, chacun peut voir de près ce qui se trouve habituellement être de simples points brillants. « Avec Sébastien Robin et Guillaume Canergie, on s'est dit que ce serait vraiment intéressant de partager notre passion pour l'astronomie avec les habitants et habitantes des Trois-Chêne. Grâce à la collaboration du Spot, on a pu réorganiser cet événement en septembre, d'abord annulé pour cause de météo défavorable », explique Ivan Ardizonne, physicien de formation. Ce soir, pas un nuage pour gâcher cette expérience cosmologique; l'enthousiasme est au rendez-vous! « J'avais voulu participer au premier événement en mai et je



me suis réinscrite dès que possible. C'est une superbe initiative! » précise Roxanne, une habitante du quartier.

## Des astres à découvrir

Rapidement, trois files se créent pour observer Jupiter, Saturne et la lune;

clairement visibles en cette soirée dégagée. Sur les hauteurs du parc, Sébastien Robin explique aux intéressés comment mieux observer la lune grâce à son télescope. « Depuis gamin, je suis fasciné par les étoiles. A 12 ans, je me suis acheté ce télescope! » témoigne-t-il. De l'autre côté du promontoire, l'on peut cette fois-ci observer la couleur orangée de Jupiter grâce au télescope de Guillaume Canergie. « Avec la pollution lumineuse, c'est difficile d'apercevoir des planètes qui sont plus lointaines que Jupiter ou Saturne. Par contre,

s'il y a la possibilité, c'est vraiment intéressant d'aller en montagne avec un télescope et admirer les astres en se baladant. On a l'impression d'être dans le ciel! », raconte-t-il. Un air rêveur se dessine sur le visage du jeune homme; une fascination pour les cieux qui est partagée par de nombreux Chênois et Chênoises en cette soirée d'automne. « Je pense qu'il y a une curiosité humaine; une envie de savoir si ces planètes existent vraiment et à quoi elles ressemblent, à l'œil nu! », précise Ivan Ardizonne. Tout au long de la soirée, adultes et enfants curieux vont d'un télescope à l'autre pour admirer les planètes ainsi que la lune. « J'ai toujours aimé les astres, mais je n'en ai jamais vu en vrai jusqu'à ce soir! », s'exclame Wati, 8 ans. « Je trouve que c'est vraiment une bonne idée pour rassembler les gens en extérieur », renchérit sa maman. « Ce que je trouve le plus beau, ce sont les anneaux de Saturne », nous confie Axelle, 9 ans. Discussions et observations gardent amateurs et passionnés éveillés jusqu'à tard dans la nuit, sous les astres brillants. 🌌

CÉLINE CASTELLINO

PUBLICITÉ

## Soins et Assistance à domicile

Depuis 35 ans en Suisse et plus de 20 ans dans le canton de Genève. Nous proposons une gamme complète de prestations permettant le maintien à domicile :

- Soins de base
- Assistance
- Garde de nuit
- Soins Infirmiers
- Aide au ménage
- 24h/24, 7j/7

Nous faisons tout afin que nos patients puissent vivre le plus longtemps possible dans le confort de leur foyer. Nous veillons à toujours affecter, aux horaires convenus, la/le même collaboratrice/teur à nos patients.

Appelez-nous et convenons ensemble d'un entretien-conseil sans engagement.

Filiale Genève, 022 340 40 95  
www.senevitacasa.ch/geneve

senevitaCasa  
Genève

## Le Petit Escabeau recrute des bénévoles !



Créée en 2017 à l'initiative d'Elena Flahault-Rusconi, cette association s'est donné pour mission le soutien aux enfants allophones défavorisés (dont la langue maternelle n'est pas le français et dont les parents n'ont pas les moyens de payer un répétiteur).

Grâce à l'engagement précieux de près de 80 bénévoles, elle accompagne avec beaucoup de bonheur une centaine d'enfants et jeunes âgés de 3 à 23 ans sur le chemin de la réussite scolaire.

Les bénévoles se rendent régulièrement au domicile de l'enfant et l'aident à faire ses devoirs, à enrichir sa connaissance de la langue française et du contexte culturel de notre pays. En somme, « il s'agit de faire pour eux ce que feraient leurs parents s'ils parlaient français », résume la fondatrice. Une main tendue qui part du constat tout simple que ces enfants méritent un coup de pouce pour aider à leur bien-être et à leur intégration, car ils représentent aussi un important potentiel pour notre avenir commun. En fin de compte, leur réussite sera celle de Genève aussi.

Pour le bénévole, c'est l'occasion de partager ses talents, en se mettant au niveau de l'enfant, avec toujours une règle d'or: « Patience, bienveillance et souriance ». Trois mots-clés, secret d'une relation réussie, qui à coup sûr apportera son lot de belles découvertes et d'enrichissement mutuel.

**Donnez quelques heures de votre temps et aidez un enfant à gravir les premières marches vers la réussite!**

Contact : Elena Flahault-Rusconi – T. 079 192 56 65  
Info@lepetitescabeau.ch – www.lepetitescabeau.ch

## Gym Dames de Chêne-Bourg

Mesdames,

**si vous voulez rester en forme et que vous avez envie de bouger un peu, de venir faire une heure de ZUMBA-ABDOS-FESSIERS par semaine, venez nous rejoindre !**

Notre société, qui aura bientôt 90 ans, vous accueillera avec une sympathique équipe sportive de 30 membres (de tout âge).

Pour un paiement annuel de CHF 120.-, nous nous retrouvons **chaque mercredi à 20h30** (hors vacances scolaires ou veilles de fête) **dans la salle de gym de l'école De-Haller à l'avenue de Bel-Air** (entrée à côté du terrain de basket en bas de la rampe).

N'hésitez pas à venir faire un cours d'essai gratuit ou téléphonez à notre présidente, **M<sup>me</sup> Isabelle Gauthier au 079 361 40 21**, pour de plus amples renseignements.



Chemin de la Gradelle 41  
1224 Chêne-Bougeries  
T. 022 349 44 49  
F. 022 349 52 91  
info@passage41.ch

passage41.ch

### Formidable!

Vous êtes 200 participants pour 35 équipes à avoir participé au grand jeu de l'été. Il y a 11 équipes gagnantes, BRAVO! Un article complet vous est proposé par une personne de la rédaction du journal (nous vous laissons le trouver!), dans cette édition. Les mesures sanitaires évoluent, changent, mais nous continuons à vous proposer des manifestations, car nous sommes convaincus de l'importance de ces moments de rencontres. C'est pourquoi nous adaptons les normes sanitaires régulièrement en fonction des mesures fédérales.

### A vos agendas!

#### 3 novembre

Pour les adolescents, nous passerons à un horaire d'accueil hivernal.

#### Les snacks

Mardi, jeudi, vendredi : de 11h45 à 13h45

### Les accueils

Mercredi : de 14h00 à 19h00  
Vendredi : de 17h00 à 22h00  
Samedi : de 15h00 à 19h00

### 13 novembre

#### Inscriptions pour les activités de ski et le centre aéré de février

Les inscriptions auront lieu à la Maison de quartier du Spot à Chêne-Bourg. Les 4 samedis de ski ainsi que le centre aéré sont organisés en colla-

boration avec le Spot, la Maison des Quartiers de Thônex et le Passage41.

### 21 novembre

#### Brunch en musique

### 27 novembre

Pour les 4P-5P, une sortie excursion. Le lieu est encore à définir... Si vous êtes intéressés, annoncez vos propositions.



PUBLICITÉ

PATINOIRE SAISON 2021-2022

# PATINOIRE

DU 23 OCTOBRE 2021 AU 20 MARS 2022

**HORAIRE D'OUVERTURE AU PUBLIC**

(sous réserve de modifications et de l'évolution de la pandémie du Covid-19 et des directives sanitaires qui en découlent)

TARIFS	Adultes	Enfants, AVS Apprentis-étudiants Chômeurs
- Entrée simple	6.-	3.-
- Carte de 10 entrées <sup>1)</sup>	55.-	29.-

ABONNEMENT SAISON		
- Habitants 3-Chêne	55.- <sup>1)</sup>	30.- <sup>1)</sup>
- Autres	85.- <sup>1)</sup>	45.- <sup>1)</sup>
Location de patins	2.-	2.-
Carte 10 locations de patins	15.-	15.-

<sup>1)</sup> y compris carte à puce (CHF 5.-)  
<sup>2)</sup> validité limitée à 2 saisons consécutives et aucun remboursement

Sur demande: tarifs: famille, anniversaires, écoles, heures de glace  
Renseignements: Administration: 022 305 00 00 (lundi - vendredi)  
En saison: Patinoire: 022 305 00 60 - info disque: 022 305 00 99  
Pour de informations sur les cours:  
Patinage: www.cp3chene.ch - Hockey: www.hc3c.ch

**PATINAGE**

Lundi	13h30 - 16h30 <sup>1)</sup>
Mardi	13h30 - 16h30 <sup>1)</sup>
Mercredi	réservé aux clubs
Jeudi	13h30 - 16h30 <sup>1)</sup>
Vendredi	12h00 - 16h30 <sup>1)</sup> (12h00-13h30: 2/3 patinoire)
Samedi	14h30 - 17h15 (dès 16h00: 2/3 patinoire)
Dimanche	12h45 - 16h30 (12h45-13h45: 2/3 patinoire)

<sup>1)</sup> Pour s'assurer de la disponibilité de la patinoire, veuillez contacter l'administration du Centre Sportif Sous-Moulin (022 305 00 00 ou info@csm.ch)

**HOCKEY - puck mou obligatoire** (sauf dimanche dès 16h45)

Tous niveaux	Vendredi	12h00 - 13h30	(1/3)
	Samedi	16h00 - 17h15	(1/3)
Parents-enfants (enfants jusqu'à 8 ans)	Dimanche	12h45 - 13h45	(1/3)
Hockeyeurs confirmés	Dimanche	16h45 - 18h00	

**Vacances scolaires genevoises: horaires publics modifiés**



lespot.ch

### Edito

Chères habitantes et chers habitants, c'est avec un immense plaisir que nous vous avons retrouvé cet été dans les différents parcs de la commune.

Les mesures gouvernementales se sont quelque peu durcies depuis cette période estivale. Nous pouvons maintenant accueillir un maximum de 30 personnes lors de nos accueils libres sans certificat covid, mais avec port du masque pour les plus de 12 ans.

Pour nos manifestations à l'intérieur, nous sommes désormais dans l'obligation de demander un certificat covid pour les plus de 16 ans.

Nous nous tenons à votre disposition en cas de questions et espérons pouvoir continuer à vous accueillir et travailler sur ce lien social qui nous est si cher.

### Horaires d'ouverture

Lundi: 14h-20h,  
mardi: 14h-21h, mercredi: 9h-19h,  
jeudi: 9h-20h, vendredi: 14h à 20h,  
samedi et dimanche: selon activités

### Ouverture du secrétariat

Lundi: 9h-12h permanence téléphonique et 14h-18h,  
mardi: 14h-16h, jeudi: 9h-16h

### Enfants & Adolescents

#### Centre aéré de janvier

**Du lundi 3 au vendredi 7 janvier 2022**  
Accueil de 8h à 18h, activités de 9h à 17h Tarifs: de CHF 50.- à CHF 270.- la semaine, selon votre revenu familial. **Début des inscriptions:** lundi 1<sup>er</sup> novembre pour les habitants des Trois-Chêne et les personnes y travaillant.

#### Samedis de ski et centre aéré de février à ski et snowboard

**Inscriptions:** samedi 13 novembre à 10h au Spot

#### Centre aéré pour les 6 à 17 ans

Du 14 au 18 février 2022

#### Samedi Montagne

Les 15, 22, 29 janvier et 5 février 2022 de 8h30 à 18h00.

### Tout public

#### Soirées Femmes

#### Mercredi 10 novembre dès 18h30: soirée Loto

Un mercredi par mois, c'est vous, mesdames, qui allez décider comment vous voulez passer ces moments de convivialité entre femmes. Alors n'hésitez pas à pousser les portes de l'association pour faire part de vos idées et envies à Dominique, animatrice en charge de ces soirées ou directement auprès des femmes lors des soirées.

### Manifestations

#### Fête d'Halloween au Spot

#### Samedi 30 octobre de 15h à 19h

Des animations pour les petits et les grands. Atelier creusage de courges, train fantôme et plein d'autres surprises.

### Marché de Noël

#### Vendredi 26, samedi 27 et dimanche 28 novembre

Marché de Noël sur la Place Favre. Artisans, animations, restauration. Plus d'informations par voie d'affichage durant le courant de l'automne.

### Spectacle enfants

#### Magie pour les enfants

#### Mercredi 17 novembre à 15h

#### Réservez dès le 8 novembre

#### Dominique Gygax, magie,

#### prestidigitation, illusionnisme

#### Tout public dès 5 ans

Des trucs, des artifices, des astuces mais pas que! Désinvolte et bluffant, mystérieux et déroutant, Dominique Gygax présentera un spectacle rafraîchissant qui vous rappellera quelques théories insolites que même les scientifiques les plus aguerris n'osent pas explorer. Un spectacle 100% garanti sans magie noire, sceptiques de tous poils s'abstenir!

#### Chippie & Chips

#### Le mercredi 8 décembre à 15h

#### Réservez dès le 29 novembre

#### Par la compagnie Perd Ses Clefs

#### Théâtre de marionnettes et d'objets

#### Tout public dès 3 ans

Elles se préparent à entrer sur scène: Jen et Laura, les marionnettistes, et Chippie et Chips, les marionnettes. Jen fait tomber la boîte qui contient Chips et la marionnette se casse. Laura décide de tout annuler. Tenace, Jen ne veut pas décevoir le public et mobilise toute son imagination pour improviser un spectacle. Grâce à ce qu'elle trouve dans les poubelles autour d'elle, la marionnettiste relance

une histoire en embarquant Laura et le public, dans un monde fait de rouleaux de peinture, de lierre vivant, d'un vieux duvet... Dans la nécessité du *show must go on*, les marionnettistes en oublient Chippie et son amie Chips toute cassée. La marionnette décide donc de prendre les choses en main... Chippie & Chips, deux marionnettes inséparables vous embarquent dans un univers surréaliste où les zèbres volent, les cuillères, qui sont en guerre avec les œufs, sont poursuivies par une armée de petits pains, le tout accompagné par l'orchestre philharmonique de Cracovie... ou pas.

### Expositions

#### Ariane Testori

#### Eclats de noir et blanc

#### Photographies

Passionnée de photographie, Ariane vous embarque dans son univers d'éclats de vie en noir et blanc.

Jusqu'au 25 novembre.

#### Rétro'Spot'ives

Sous les yeux aiguisés de ses deux dino-animateurs, l'équipe du Spot vous concocte une petite rétrospective avec ses archives photographiques.

Vous pouvez y contribuer à travers vos photographies et anecdotes à déposer directement au Spot.

Dès le 30 novembre.



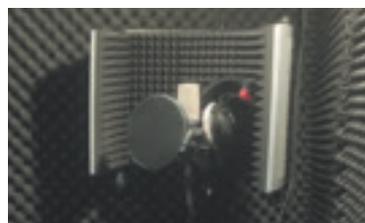
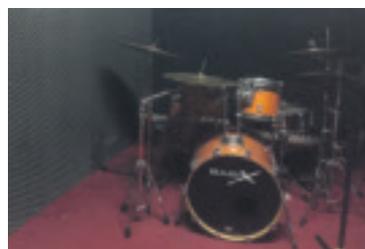
mqthonex.ch

### La "zone zen"

Ce nouvel accueil libre destiné au 8-12 ans est ouvert tous les mercredis (hors vacances scolaires) de 13h30 à 17h45 sans inscriptions. Bricolages, construction de cabanes, jardin partagé, jeux intérieurs et extérieurs sont proposés et les envies, idées et projets des enfants sont bien sûr les bienvenus. Cet accueil est libre, il est juste demandé aux parents de remplir une feuille de renseignements lors de la première venue de l'enfant.

### Studio d'enregistrement

Possibilité d'accompagner vos projets artistiques et d'enregistrer dans une cabine de son (CHF 5.- par personne par mois). Accueil: mercredi 16h-19h et vendredi 16h30-19h30.



### Inscriptions ski

Au Spot, le samedi 13 novembre de 10h à 12h

Samedi skis: 15, 22, 29 janvier et 5 février 2022

Centre aéré de ski: du 14 au 18 février 2022

Camp ski ados (avec hébergement): du 14 au 18 février 2022. 🏔️

Fête au Parc Floraire

# Les gymnastes de Chêne félicités pour leur excellence

Le 23 septembre dernier a eu lieu au Parc Floraire la cérémonie organisée en l'honneur des gymnastes de la société Chêne Gymnastique Genève, pour fêter leurs brillants résultats obtenus lors de la saison écoulée. Le maire de Chêne-Bourg, M. Philippe Moser, ainsi que le président de l'Association Genevoise de Gymnastique, M. François Bonnamour étaient présents pour partager avec eux ce moment de festivité.

**UN BEAU SOLEIL DE FIN DE JOURNÉE**, le cadre d'un parc tranquille et des conversations joyeuses. Tout était réuni pour fêter en beauté les résultats des gymnastes de Chêne Gymnastique Genève (CGG), comme la société le fait chaque année pour féliciter les gymnastes ayant obtenu une ou plusieurs médailles aux différents championnats suisses et romands auxquels ils participent durant la saison. La cérémonie de remise s'est déroulée en présence du maire de la commune, du président de l'Association Genevoise de Gymnastique, du comité de la CGG, des gymnastes et de leurs familles.

## Quelques mots sur la saison passée

La cérémonie a débuté avec les mots de bienvenue de M<sup>me</sup> Wolfsberg, présidente de la CGG. Elle revient sur cette saison que la situation sanitaire a rendue compliquée, tant pour l'entraînement que pour les compétitions. En effet, certaines disciplines, comme les agrès, n'avaient pas de compétitions organisées cette année. Les sélections ont, elles aussi, été laborieuses, avec des directives changeantes et des annonces peu claires. Néanmoins, cela n'a pas empêché les



M. Moser, M. Widmer et M<sup>me</sup> Wolfsberg

gymnastes de la CGG d'être sélectionnés pour les compétitions suisses et romandes, d'obtenir d'excellents résultats et de remporter de nombreuses médailles.

## La remise des prix

Avec l'aide du vice-président M. Widmer, M<sup>me</sup> Wolfsberg a appelé les uns après les autres tous les gymnastes présents en mentionnant leurs prix et leurs exploits sportifs, afin de tous les féliciter pour leur brillante saison. Les disciplines sont nombreuses en gymnastique, et peuvent

être exercées en groupe ou individuellement. Certains gymnastes ont donc reçu plusieurs médailles, mais n'ont été appelés qu'une fois, afin de faciliter la cérémonie.

Ainsi, pour récompenser l'excellence des sportifs et des sportives de Chêne aux différentes compétitions nationales ou romandes, des prix ont été remis pour la gymnastique rythmique (individuelle et en groupe), la gymnastique artistique (masculine et féminine), le trampoline et pour le programme préparatoire. D'autres gymnastes, qui n'ont pas pu concou-

rir pour diverses raisons, ont également été félicités pour leurs performances sportives de cette année.

## Un bref discours et une longue fête

La partie officielle de cette cérémonie s'est conclue par un bref discours du maire de Chêne-Bourg, M. Philippe Moser qui a félicité les gymnastes au nom de la commune, en encourageant la jeunesse à continuer dans cette voie. Il a aussi rappelé que la commune a voulu faire en sorte que les entraînements continuent malgré la situation actuelle, en mettant à disposition d'autres locaux pour les gymnastes, comme par exemple à l'école De-Haller, où la salle de gymnastique leur était ouverte le samedi matin. La cérémonie s'est ensuite déroulée de manière moins officielle, avec un long apéritif partagé par tous et toutes, mêlant les conversations les plus diverses et les rires des enfants, dans un heureux moment de convivialité. 🍷

MAELLE RIGOTTI

+ d'infos

Site de la CGG :

<https://www.chenegymnastique.ch/>



Les gymnastes de la CGG

# Tours Volley-Ball, vainqueur de la 5<sup>e</sup> Coupe Fred Fellay

Au terme d'un week-end sportif et festif à Sous-Moulin, la Coupe Fred Fellay 2021 a été remportée par Tours Volley-Ball.



LES 25 ET 26 SEPTEMBRE, QUATRE équipes internationales de volleyball se sont retrouvées pour disputer la 5<sup>e</sup> édition de la Coupe Fred Fellay au Centre Sportif Sous-Moulin. Aux côtés du Chênois Genève Volleyball, les spectateurs ont pu découvrir les volleyeurs du Powervolley Milano,

du WWK Volleys Herrsching et de Tours Volley-Ball qui s'est finalement imposé.

Organisé au bénéfice de l'Association Frédéric Fellay et du Chênois Genève Volleyball, le tournoi a une nouvelle fois rencontré un joli succès en offrant aux nombreux spectateurs 8



matchs de haut niveau, ainsi que diverses buvettes et animations.

Le désormais traditionnel *Kids Training* de la Coupe Fred Fellay a réuni cette année quelque 60 jeunes volleyeurs et volleyeuses de la région. Sous la supervision d'un entraîneur principal, Sébastien Steigmeier, an-

cient volleyeur du Chênois Genève Volleyball, ils ont profité pendant deux heures des conseils et de l'encadrement de joueurs, de joueuses et d'assistants de LNA provenant des clubs du Chênois Genève Volleyball, de Genève Volley, de Meyrin, de Chênex et de Ferney. 🍷

## Mérite sportif des Trois-Chêne 2021



SI VOUS AVEZ CONNAISSANCE D'UN exploit sportif ou d'une performance remarquable réalisés au niveau national en 2021 ou de tout autre succès ou activité à relever, nous vous invitons à soumettre vos propositions à la commission Mérite Sportif, chargée de les examiner.

Par ailleurs, sans bénévoles, de nombreux clubs ou groupements ne pourraient se développer. C'est pourquoi nous sommes également intéressés à recevoir les candidatures de personnes ayant un fort investissement personnel dans le monde du sport.

Les critères du règlement du Mérite Sportif des Trois-Chêne sont les suivants:

**Performance accomplie en 2021 et attestée officiellement:**

- les sportifs ayant accompli un résultat remarquable;
- l'équipe d'un club s'étant particulièrement distinguée;
- un club, pour des performances d'ensemble méritoires;
- les sportifs chênois, ayant obtenu une distinction en double ou en équipe, dans une discipline non pratiquée dans les Trois-Chêne ou dans une structure de niveau supérieur, ne pouvant pas exister sur le territoire des Trois-Chêne.

**Les sportifs pratiquant un sport individuel doivent:**

- être habitants d'une commune chênoise;
- ou
- être affiliés, en tant que membres actifs, à un club formateur chênois, l'année où la performance a été réalisée.

Les candidatures pour l'accomplissement d'une performance ou d'un exploit sportif aux Trois-Chêne, quand bien même le sportif ou le club n'y sont pas domiciliés, peuvent également être soumises.

**Pour l'ensemble d'une carrière sportive:**

Cette catégorie vise des sportifs de haut niveau, en récompense d'une

longue et prestigieuse carrière (ne s'applique pas à de jeunes espoirs).

**Dévouement:**

Toute personne, domiciliée dans les Trois-Chêne, ayant fait preuve d'un dévouement particulier ou d'une attitude exemplaire servant la cause du sport, peut être proposée au "Mérite".

Le délai de reddition des formulaires, dûment complétés, est fixé au 10 janvier 2022.

Les questionnaires sont disponibles sur [www.cssm.ch](http://www.cssm.ch) ou par courriel auprès de notre secrétariat: [info@cssm.ch](mailto:info@cssm.ch) 🍷

PUBLICITÉ

**Aïkido**  
TAKEMUSU DOJO  
合気道

**Ecole d'Aïkido**  
La Voie de l'Harmonie

La Gradelle  
2 cours gratuits à l'essai  
Informations sur :  
[www.takemusu-dojo.ch](http://www.takemusu-dojo.ch)

**Ecole de la Guitare**  
Pierre Meister

Même sans connaissance du solfège  
Cours individuels enfants et adultes  
Classique, Folklore, Flamenco et Accompagnement

25, avenue Petit-Senn - 1225 Chêne-Bourg  
Tél. 079 375 19 36 [www.guitaremoi.ch](http://www.guitaremoi.ch)

# Une rencontre dans le train

L'auteur chênnois Robert Pagani a publié cette année aux Editions Trevano son dernier roman, *Benedetto et les femmes*.

## L'amour des mots

Il a publié de nombreuses chroniques dans le journal *Le Chênnois* il y a une vingtaine d'années: depuis son adolescence, Robert Pagani écrit. Né au Tessin, il a 10 ans lorsqu'il arrive à Genève et apprend le français, qui deviendra sa langue de pensée et de rédaction. Après des études commerciales, il intègre l'école d'interprètes et devient traducteur à l'ONU. Maniant les mots au travail, « le meilleur moyen de connaître un texte est de le traduire », explique-il, il se lance dans l'écriture de ses propres textes, publiant des articles dans divers journaux. Il écrit aussi pour lui et multiplie les feuilles noircies d'idées qui remplissent aujourd'hui encore ses tiroirs. De temps à autre, l'une d'entre elles rattrape son attention, attise sa curiosité et se développe jusqu'à devenir une pièce de théâtre, comme celles qu'il a publiées dans les *Cahiers Théâtre de la Société Suisse des Auteurs*, ou un roman, comme *Mon*



*roi mon amour* en 2008, aux Editions La Table Ronde, et maintenant *Benedetto et les femmes*.

**La religion rencontre la musique** Benedetto est cardinal au Vatican, mais il a perdu la foi. Le Pape lui-

même vient troubler sa sérénité de fin de carrière pour lui confier une mission de la plus haute importance: il l'envoie en France pour y redresser les mœurs. Malgré la réticence du protagoniste face à une tâche impossible et dépourvue d'intérêt à ses yeux, celui-ci monte dans le train, pour finalement ne jamais accomplir son devoir. En effet, devant lui s'installe une jeune femme. Il en est aussitôt fasciné, lui qui a été hanté toute sa vie par une pénible certitude: il n'a jamais vu de femme. Jamais vraiment, jamais en entier. Celle-ci est violoniste, en pleine tournée et libre comme le vent. Dès lors, l'agent de la musicienne, ainsi que le caractère bien trempé de cette dernière, vont le mener à leur suite à travers le monde, bien loin de son terminus.

## Un globe-trotteur

Lorsqu'il écrit, Robert Pagani laisse aller sa plume et se donne la liberté d'improviser. Il embarque le lecteur

aux quatre coins du globe, à travers les yeux de Benedetto. La plupart de ces lieux, l'auteur les a visités, il y a même parfois vécu. A 22 ans, il part en Australie, puis habite à New York et Bangkok, ainsi qu'au Congo, avant de partir en mission à Tokyo, où il rencontre sa femme. Grand voyageur par son travail à l'ONU, il s'est finalement installé à Thônex, où il vit depuis 1975. Loin de s'arrêter là, Robert Pagani écrit sans relâche: Kenzo le chien est, par exemple, le protagoniste éponyme de son prochain roman à découvrir. 🐾

KELLY SCHERRER

## + d'infos

Pagani Robert  
***Benedetto et les femmes***  
Editions Trevano, 2021

## Bibliobus

Les lectures de Mayleen Pamingle, apprentie au bibliobus



### Tous nos jours parfaits

Jennifer Niven

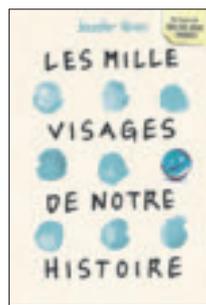
2015 – Roman pour adolescents

Il y a 9 mois, Violet Markey a perdu sa sœur. Alors qu'elle se trouve en haut du clocher de l'école, elle fait la rencontre de Theodore Finch. Un personnage haut en couleur qui, lui aussi, passe par des hauts et des bas. Il se met alors en tête de lui redonner goût à la vie.

Tout au long de cette histoire, Jennifer Niven évoque des sujets forts qui préoccupent beaucoup d'adolescents. Elle aborde avec douceur, sensibilité et justesse

les thèmes de l'amour, de la dépression et de la mort. De nos jours, dans un monde où tout n'est qu'apparence auprès de la jeunesse, il peut être difficile de parler sans honte de ce type de sujets. Jennifer Niven nous rappelle avec son récit que le dialogue est la clé.

Un roman chargé en émotions dont l'autrice a le secret.



### Les mille visages de notre histoire

Jennifer Niven

2018 – Roman pour adolescents

Jack Masselin, lycéen populaire, cache depuis des années sa maladie. Tandis que les visages et les prénoms défilent dans sa tête en ne s'assemblant jamais, une seule personne semble faire exception à la règle.

Après un événement marquant et plusieurs années passées à se calfeutrer chez elle, Libby Groby décide de retourner au lycée. Contre toute attente et malgré ses appréhensions, elle trouvera un allié de taille pour faire

face aux critiques ainsi qu'aux souvenirs du passé.

A nouveau, Jennifer Niven aborde des thèmes forts, tout en gardant comme fil conducteur le souci de l'apparence chez les adolescents. Durant ce récit, elle se servira de la grossophobie ainsi que de la prosopagnosie (un trouble de la reconnaissance des visages), afin d'illustrer les différentes peurs qui peuvent tourmenter notre cerveau.

Un roman mené par deux personnages que d'apparence tout oppose mais dont les émotions et les ressentis restent les mêmes.

Une fois de plus, l'autrice manie les mots avec une sensibilité et une justesse déconcertantes. De quoi délier les langues! 🐾

PUBLICITÉ

**Pharmacie de**  
**Chêne-Bougeries**



Ivan Hamsag, pharm.

**PARKING CLIENTS – LIVRAISONS À DOMICILE**

**OUVERTURE NON STOP: Lu-Ve: 8h00 à 19h00; Sa: 8h30 à 18h00**  
38, rue de Chêne-Bougeries – Tél. 022 860 26 60 – Fax 022 860 26 61

**FERBLANTERIE**  
**INSTALLATIONS ET ETUDES SANITAIRES**



**ERUCCA SERGE**  
Successeur de Pierre Perucca

Chemin de Grange-Canal 4  
1224 Chêne-Bougeries  
Tel : +41 (0)22 736 46 96  
Fax : +41 (0)22 736 47 17  
info@peruccaserge.ch  
www.peruccaserge.ch

# Sudoku

PAR MAYLIS

Les règles du sudoku sont très simples. Le but du jeu est de remplir les cases avec des chiffres allant de 1 à 9 en veillant toujours à ce qu'un même chiffre ne figure qu'une seule fois par colonne, une seule fois par ligne, et une seule fois par carré de neuf cases.

	3		2		4		1	
9			8					
4	5				3		8	7
	1			3			7	
	9							1
7		3	9			4	2	
					9	8		
		8					9	
5	4		1		6		3	2

Solution à envoyer à la Rédaction du Chênois.  
Le ou la gagnant(e) recevra un cadeau.

## Solutions du n° 555

Gagnante:  
**Anne-Marie Favet**  
de Thônex.

1	4	8	7	6	2	3	9	5
5	7	3	4	1	9	6	2	8
9	2	6	3	8	5	4	7	1
4	8	1	5	2	7	9	6	3
3	9	5	6	4	1	2	8	7
7	6	2	9	3	8	1	5	4
6	1	7	2	5	4	8	3	9
8	3	9	1	7	6	5	4	2
2	5	4	8	9	3	7	1	6

PUBLICITÉ

Avec Cuivretout, prenez la bonne direction...

**35** ans

**cuivretout**  
LES TOITURES \*\*\*\*\*

The top roofing

Route de Chêne 82 - 1224 Chêne-Bougeries | T: 022 781 81 81 | www.cuivretout.ch

# Sornettes et Fariboles

Parlons de socialisation. Un jour j'arpentai un couloir chez moi et trouvai une porte mal fermée, celle de la chambre d'amis. Machinalement je la poussai et vis un inconnu qui fouillait dans un tiroir vide. Je lui demandai bêtement ce qu'il faisait, comme si je ne le voyais pas. Puis le priai de partir. Il me répondit qu'il ne savait pas par où. « Mais par où êtes-vous entré ? ». Ensuite je le reconduisis vers l'entrée et il me baisa la main. Presque un vrai Arsène Lupin. Du coup, j'en oubliai de raconter ma courte histoire à la police.

Une autre fois je trouvai une chaussure d'homme dans le jardin. Taille 42, comme le commun des mortels. Je gardai le soulier dans une penderie et mis une annonce sur le tableau d'affichage d'un supermarché.

Une de mes amies qui possède aussi une villa non loin d'ici aperçut une nuit deux mains accrochées au rebord extérieur de sa fenêtre. Elle n'alluma pas et poussa un hurlement rauque qui pouvait passer pour celui d'un chien. Les mains gantées disparurent. Elle n'oublia pas de téléphoner. Les gendarmes alertés, ne trouvèrent aucune empreinte.

Ceci pour vous dire que personne n'est à l'abri et qu'il vaut mieux s'enfermer prudemment. Les rondes nocturnes n'y peuvent rien. N'oubliez pas vos clés... et fermez votre logis!

LILIANE ROUSSY

# Sucré-salé autour du monde

La recette japonaise recommande de prendre une tranche de baleine, mais celles-ci sont rares dans le Léman. Ne parlons pas de la Seymaz et du Foron. Un poisson de chez nous fera aussi bien l'affaire.

Il vous faut: 750 g de poisson ferme, 3 cuillères à thé de gingembre râpé, 1,500 kg d'épinards frais, des graines de pavot, 3 dl de soja, un peu de saké ou d'eau de vie, 80 g de sucre.

Faites macérer pendant 10 minutes le poisson en morceaux.

Dans une poêle faites revenir le poisson dans une quantité suffisante d'huile et laissez dorer.

Recouvrez avec le liquide restant, couvrez et cuisez à feu doux. Augmentez le feu en secouant de temps en temps pour réduire la sauce.

Lavez les épinards et faites-les cuire à l'eau bouillante. Egouttez. Arrosez avec 0,50 dl de sauce soja, coupez les épinards en morceaux et saupoudrez avec les graines de pavot.

A servir avec du riz, sans doute?

L.R.

# Chêne en poésie

Lullier

J'ai traversé la cour de la ferme  
Repoussé la lourde porte entrebâillée  
J'ai franchi le seuil

Là haut je toque à la porte vitrée  
J'entre dans la cuisine familière

Je pose le pied  
Au bas de l'escalier  
Et le temps bascule  
L'âme de la vieille maison  
me reconnaît  
Elle m'enlace  
Me serre contre son cœur  
Son cœur aux odeurs d'enfance

Saisies encore par le passé  
Trois femmes attablées  
Immobiles et silencieuses  
Attendent sous la lumière blanche

J'avance et tout s'anime  
Le temps reprend son cours  
Les bras s'ouvrent pour des  
embrassades affectueuses  
Et le thé chaud coule dans les tasses

Chaque marche gravie  
Est patinée par les joies les peines  
Les espoirs les désespoirs  
Des générations qui m'ont précédée  
Et qui aujourd'hui m'accompagnent

Josette Félix, Thônex

Devenir  
**famille  
d'accueil**

Est-ce que quelqu'un  
**comme vous**  
peut aider quelqu'un  
**comme moi?**



Plus que jamais, nous avons  
besoin de vous pour protéger  
son avenir. Contactez-nous.

**devenir-famille-accueil.ch**  
**0800 888 111**

